



/

الاتجاه الواقعي في كتابات رشيد ميموني

: _____

: _____

.

:

: .
: .
: .
: .
: .
: .
:

2017-2016/ 1438-1437 :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإهداء

" _ _ "

•

•

•

مقدمة



.

.

.

-

-

.

-

-

-

-

.

.

-

-



-

-

.

:

!

-

!

-

!

-

.

.

.

.

.

..

.

-

-

.



-

-

.

.

.

-

.

-

.

-

.

.

-

-

.

.



- -
- - .

.

.

- -

.

.

.

.

.

)

-

-

(

)

(

.



-

-

.

•
•

.

.

.

.

.

•



.

.

.

.

.

()

.

()

La Littérature algérienne d'expression .

L'exille de la langue و (charles bonn) * لمؤلفه شاکر نوري française

.2012

*

‘(chaker nouri)

2005



-

.

-

.

.

:

.

:

.

:

2015/10/20 :

الباب الأول

:

/

.

:

()

.

.

⁽¹⁾1798

.

.12 : 1978

-1

:

.

»: " "

» " " (1)«

" "

(2)«

» " "

(3) .«

19

» :

(4)« "()

...

.33: : -1

.34: -2

.13 -3

.287: 1984 2 -4

:

»

»

(1)«

(2)«

»

(3)«

»

»

»

(4)«

»

.11: 1978 01

.79: 1971 01

.71:

.100: 1

- 1

- 2

- 3

- 4

:

”

(1).«

”

»

(2).«

.

.

.13: 1979

.73:

-1

-2

:

»

“ ”

(1) «

.

» “ ”

“ ”

(2) « ”

»

- -

(3) «

| | | | | | | |
|------|---------|-------|---|--|---|----|
| .90: | 5 | 1970 | (| |) | -1 |
| | .89-85: | 1971 | 2 | | | -2 |
| | | .279: | | | | -3 |

:



(1) «

»

(2) « " "

»

(3) .«

:

.

.

.

| | | | |
|------------|-----------|-------|----|
| | .149-147: | _____ | -1 |
| .125: 1964 | | | -2 |
| .67: 1972 | () | | -3 |

:

»

“ ”

(1)«

“ ”

»

(2)«

.

“ ”

»

“ ”

(3).«

“

»

”

.27: 1955

-1

.30: 1955

()

-2

:

-3

.13-12

:

(1) «

»

“ ”

“ ”

(2) .«

.

»

(3) «

“ ”

.1843

.08 1974 1

.78-77:

: 1975 3

-1

-2

-3

.241-240

:

() ...»:

(1)«...

.

»

(2)«

./

.

...

.94-93:

-1

.98:

-2

:

.

:

:

» (1626–1561) " "

(1825 – 1760) () (1)«

(1857) ()

" « »

(2) "

» » (1869 – 1804)

02: _____ -1
03: -2

:

(1) «

» (1893 – 1828)

...

()

(2) «

()

» :

(3) «

1842

()

” ”

()

»

(4) «....

.305: 1978 5

.315: -1

.43: -2

.50: -3

:

1830

1902 – 1480

»

i⁽¹⁾«

.

»

.⁽²⁾«

:

»

⁽³⁾«

.

.15:

- 1

.20:

- 2

.24: 1978 01

- 3

:

:

»

(1) «

»

(2) «

.

².120: 1971

1

.33:

-¹

-

:

»

(1) «

"

1917

»

1865 – 1809

1825 – 1760

(2) «

(3) .

»

(4) «...

» :

.338:

-1

80:

-2

.82:

-3

.89:

-4

:

(1) «

»

(2) .«

"

"

19

19

»

(3) «

.88: -1

.88: -2

-3

.127: 1983

:

“ ”

()

.

»

(1) «

»

(2)
.

»

“

”

.90: 1997 :
.103:

_1
_2

:

(1) «

:

»

(2) «

.

»

(3) «

»

»

.138: 1971

83:

.90

- 1

- 2

- 3

:

(1) «

»

(2) «

» :

...

...

(3) «

» ...

"

| | |
|-----|-----|
| .92 | - 1 |
| .94 | - 2 |
| 84: | - 3 |

:

(1)»«

»

(2)«

(3)

:

.87: .12: .89: -1
-2
-3

:

»

(1) .«

» :

" "

(2) .«

»

(3) .«

:

.90:

- 1

.131 :

- 2

.08:

- 3

:

”

”

»:

(1) «

»...

(2) «

»

-

-

”

(3) ”

| | | |
|--------|---|-----|
| .25 | : | - 1 |
| .28 27 | : | - 2 |
| .29 28 | : | - 3 |

:

-

.

-

-

» :

.

"

-

"

(1) .«

"

"

"

" "

"

» .

(2) .«

.

»

| | | | |
|--------|---|---|----------------|
| .45-43 | 2 | : | - ¹ |
| .11 | | : | - ² |

:

(1) «

»

-

-

(2) .«

»

(3) .«

...

| | | |
|----------|--------|-----|
| | .15: | - 1 |
| .38 - 36 | : | - 2 |
| | .39 38 | - 3 |

:



.

"

"

()

()

»:

)

(1).«(

"

"

.

»:

.

— —

...

.

.. .

(2).«

.59 58

:

-1

.12-11:

-2

:

»

(1).«

.

»

-

-

(2).«

...

.12: -¹
: -²

.253

:

:



.

-

-

.

.

.

.

.

.

.-

-

.

: :

(1962-1830) :

1830

" "

(1)

" "

" "

(2) 1891

" "

...

» "

: .1986

: -¹

: .1983

.1983

² - Voir : Jean dé jeux, Situation de la littérature maghrébine de langue français. op. u. Alger. 1982. p18.

: :

» 1930-1920

"

'''

"

1925

'''

. 1929

"

"

""

" 1928

(1)

-

-

()

"

-

"

"

-

.

: :

" "

(1) .

- -

(2) .

(3) .

. 1948 1929

"

"

"

"

1934

"

"

"

"

.

(4) .«

»

.96- 95 : -¹

² - Voir : mostafa lachraf ; écrit didactique sur la culture ; l'histoire et la société ; enap. Alger ; 1988.p :39

.98 : -³

.98: : -⁴

: :

(1) « 1939

" " "

»

:

....

(2) .«

" " "

1948

»

"

(3) «

1923

.

.

1991

:

: -1

.41:

32: -2

: -3

Amar belkhoudja ; Ali el-hammami et la montée du nationalisme algérien ed.dahlab ; alger ; 1991 ; p :32

: :

(1) " "

" " 1952

.«

" 1954⁽²⁾ "

1957 .⁽³⁾"

1955 " "

1956 " "

.105-104:

: -¹
.105 : -²
.105 : -³

:

:

(1) .

1958

"

"

1959

"

"

...

(2) 1961

"

"

.107: -¹

.107: -²

: :

»

»

(1) «

(2) .«

"»

(3) «

.20: 1990 1

.106:

46

.21 :

: -¹
-²
-³

: :

:

" "

(1) 1962 " "

(2) 1965 " " "

.

"

1973 - 1970 1968 " " 1973 1968

1972 1968 " "

.106: -¹

.107: -²

: :

1980

. 1984" "

1984 " "

1989 " "

(1)

"

1993 " " 1990 "

...

.123-122-121 :

: -1



:

:

:

.

.

.

.

.

: :

:

»

-

(1) «

.

»

»

(2) «

- /

...

»

i⁽³⁾ «

.564:

8

:

-¹

.565:

-²

.24: 2000

-³

:

:

» !

:

:

(1) «

-

-

) ()

.

(

»

»

-

(2) «

-

.

.

»

(3) «

1986

-¹

.78:

.43:

-²

.175:

-³

:

:

-

.

-

»

-

-

(1)«

-

-

-

-

-

-

-

-

.

...

.

»

.175:

-¹

: :

»

(1) «

: . - -

»

(2) «

»

(3) . «

-

.50: 1981 .23: -1
-2
.458: -3

: :

»

(1) «

-

-

.

»

-(2) «

-

...

-

-

»

... (3) «

... (4) «

»

.

.175:

.22 1995 9

.25:

.28 2002 .

-1
-2
-3
-4

: :

» :

- -

(1) .«

- -

.

:

»

(2) .«

» :

.137: 1984

.187: 1980

-¹

: -²

: :

» (1) «

(2) «

.

»:

(3) .«

:

»

" " " "

.186: -1

.15: 2002 2

-2

.186:

-3

: :

... (1) «

»

(2) «

» :

(3) «

» :

. «

(4)

»

(5) . «

»

.42: 2000 1

.180:

.92: 1994 4

.102: 1984 2

.28: 192

-1

-2

-3

-4

-5

: :

(1) «

” ”

(2) .«

...

.

»

”

”

(3) .«

- -

.

.187: 1982

.280: . . .

.190:

-1

-2

-3

: :

»

(1) «

»

(2) «

.
.
()

:

-

.

.55: 203 2

.70: -¹
-²

:

» :

" "

(1) «

" "

»

...

" "

(2) «

» :

i«

(3) «

»

...

- -

»

» ... (4) «

...

:

¹-chaker noury : l'exil de la langue , interview avec des écrivains francophone, paris, 2011. p:305 - 310.

²-ibid- p :305-310.

³-op.cit.,p :315-324.

⁴-Ibid , p : 315-324.

:

:

»

(1) .«

»

» :

»

-

(2) .«

» :

(3) .«

:

» :

¹- Ibid , p :315-324.

²- Ibid , p:152-162.

³- Ibid , p :391

: :

(1) «

...

»

(2) .«

» :

» (3) «

...

(4) .«

» :

(5) .«

¹-Ibid, p : 229-261.

²- Op.cit, p :229-261.

176:

_3

.177:

_4

.178:

_5

: :

(1) « »

» :

(2) .«

» :

(3) .«

»

»

(4) «

...

» :

(5) «

.179: -¹
.180: -²
.181: -³

⁴- chaker noury : l'exille de la langue .p :57-75.

⁵-Ibid, p :57-75.

: :

» : (1) «

(2) .«

»

(3) .«

»

(4) «

»

(5) «

¹- Op-cit, p :109-121.

²- Ibid, p :109-121.

³- Ibid, p :130-135.

⁴- Ibid, p :130-135.

:

:



.

.

.

.

.

»

.

(1) «

-

-

.80:

:

:

(1) .«

»

(2) «

»

(3) .«

»

.81 : -¹

.89: -²

-³

.28: 1988

:

:

(1) «

» .

:

(2) «

»

(3) «

»

(4) «

»

(5) «

.25:

.146: 1991

.85:

.87:

- 1

- 2

- 3

- 4

- 5

: :

».«

»

(1).«

»

(2).«

»

(3).«

: 2001 1

.124: 2000 2

.15: 1994

-¹

.32

-²

-³

:

:

»

(1).«

...

.

»

(2).«

.

.88

-1

.92:

-2

⋮

⋮



⋮

()

:

:

:

:

: »:

»: (711)

(1).«

...

(2).«

» :

»

»

Structure

(3).«

structura

Construction

(

«

Construction

«empiler des matériaux

»«Détruire

«bâtir

"Struer"

»«Etendre⁽⁴⁾»

i 2

: () -¹

.72 : 1 1972

. 93;94 : 15

: -²

.175: 1987 i3

: -³

⁴ -j.picochej dictionnaire étymologique du français de robert i paris i1994ip :162i163 .

()

:

:

«

(1) .«

» :

(2) .«

:

».

(3) .«

»

(4) .«

» (5) «

»

.203 : . 1
.08 : 1985 j 4

. 112: 206 1996

| | |
|------------|----|
| : | -1 |
| : | -2 |
| .14-8 : | -3 |
| : | -4 |
| .189-190 : | -5 |

() :

(1).«

»:

...

(2).«

()

()

»:

(3).«

»

.

»

(4).«

.133: 1987 j3

-1

.15j16: 1991

:

-2

.13: 2004 j1

-3

.148: . .

-4

() :

(1).«

.

:

:

:

»

(2).«

:

.()

:

.

:

.

:

: 1998 232

.153: 2000

()

:

(1).«

:

»

(2).«

”

» ::

()

(3).«

» .

(4).«...

»

.()

(5).«

:

.43:

-1

.69: 1997 j1

-2

: .1998 j1

:

-3

.24: 1988

.111

-4

.109j110: 1978 j7

-5

()

:

"

»

"

(1).«

:

:

:

:

.

:

.

:

() :

(1).«

-

» :

-

(2).«

« »

(3) .

»

"

.

(4).«

« »

»

"

:

« »

i1993

1

.

:

-¹

.10;11:

.18 : 1994

-²

.19 :

-³

.91:

-⁴

() :

:

:/

.

:/

:/

:

.() () :() -

) () : () -

.(

(1) (-) -

.

:

»

.

(2) «

.97 : 1980 j1

:

-¹

:

-²

() :

.

.

:

:

»

.

.

(1) «

»

:

»

...

() :

...

(1) .«

.

...

.

.

(2) .

»

: 1979 j₁ -

152

()

-¹
.8j9
-²

.120 : 2004

()

:

...

»

(1) .«

...

.

(2) .

:

170 : AGP

.63 :

2007

-²

-¹

()

:

:

:

"

.

(1).«

»:

.

...

(2).«

.«

»

(3).«

.77;78: . 1

-1

-2

.75: 1982

-3

.105:

()

:

()

« »

« »

« »

(1).« »

« »

»

« »

« »

(2).«

:

.

« »

« »

3

()

-¹

.41 : 1997

.105: 1992

-²

() :

(1)

»

" " " "

(2) «

(3)

...

-

-

»

.103: .22 :
2000 j2

.106 :

-₁
-₂
-₃

()

:

- -

(1) .«

»

(2) .«

»

(3) .«

»

" "

" «

" "

:

:

:

.05: 2003 j1

j2

()

:

-¹

-²

.117: 2009

.8j9 :

-³

()

:

:

:

:

(1)

(2)

(3)

.87: 1990

1

.88:

.118:

-¹

-²

-³

()

:

:

.

.

الباب الثاني

•
•

:

:

:

»

i⁽¹⁾«

- -

»

» Gérard Genette

(2)«

(3)«

» Roland Barthes

(4)«

- -

-¹

.115: 2010 1

: 2012 j1

-

-²

.154

.15:

-³

.56: 2003 .

-⁴

:

:

»

...

...

.(1)«

-

-

:

-

»

.(2)«

» Gérard Genette

-

.(3)«

»

-

-

.(4)«

.116:

-1

.117:

-2

2009 1

-

-

-3

.176:

.153:

-4

:

:

-

-

-

-

...

-

-

»

(1)

»

(2) «...»

»

»

(3) «

(4) «

» " "

"

(5) «

...

-

-

-

-

-

-¹

.73: 2012 1

.113: -²

.109: -³

.141: -⁴

.19: -⁵

:

:

— " — — " ()
 ».

» (1) «

" (2) «

(3) .«

»

»

(6) «

— (4) «

» (5) «

»

...

» (7) .«

.22: — 1

.29: — 2

.13: — 3

1 — 4

: 2012

.59: — 5

.28: — 6

.37: — 7

:

:

(1) «

»

(2) «

»

(3) «

»

» :

(4) «

(5) . «

» -

/

-(6) «

/

/

/

.37 :

- 1

.22 :

23 :

- 2

.244 :

- 3

.97 :

- 4

:

- 5

.17 :

- 6

:

:

-

»

(- - - -)

(1)«

»

(2)«

»

(3)«

-

-

-

-

...

.75: 1999 5

.185: 1995 1

75:

-¹

-²

-³

:

:



.

- -

(1) «

»

.....

/ - /

...

.

/

»

/

- -

"

(2) «

.

.

.116:

.80:

-1

-2

:

:

»

(1) .«

:

»

(2) «

....

:

.

»

(3) «

»

.75:

-1

56 : 2003 .

:

-2

.197 :

:

-3

:

:

(1) .«

"

...

:()

. : -1

. : -2

. : -4

. : -5

.1982 -6

.(16) (11) : -7

. (6) : -8

. 218: -9

. : -10

:

:

le fleuve détourné:

1982

....

.

" "

: "

..

(1) " ...

":

(2) " ...

(3)" qui n'est pas direct , secret , caché : "détourné(adj):

.

¹ - " fleuve:(n.m): cours d'eau qui aboutit à la mer , masse en mouvement : fleuve de boue "

. 192 : 2004 4 : -²

³ -dictionnaire la rousse , p : 120 .

:

:

:

»

...

(1) «

»

(2) «

...

»

(3) «

.

(4) .«

»

»

. 13: 1982 j1

: -1

. 12/10: -2

. 88: -3

.88: -4

:

:

(1) «

...

...

...

»

(2) «... »

(*)

"

"

:

:

"

"

...

"

"

"

"

. 88:

-¹

. 112:

-²

:

:

»

.

(1) «

»

.

"

(2) «

..

" "

:

:

.

" "

.

(/)

»

" "

»

« ...

(3) «...»

» «...»

»:

" "

. 457 :

: -1

.23:

: -2

. 22: -3

:

:

»

(1) «

» (2) «

» (4) «

..» (3) «

(6) .«..

...» (5) «

...»:

"

"

(7) « ...

. (8) «... »

()

:

(/)

- -

.

....

"

"

.54: -¹

.59: -²

.61: -³

.66: -⁴

.77: -⁵

.86: -⁶

.28: -⁷

.72: -⁸

:

:



:()

. :

. :

. :

. :

. :

.1989.

.(22) (13) :

. (11) :

. 245:

. :

:

" "

"

»

(1) «....

. 110: 1989 .

:

-1

:

:

:

»

.

(1) . «...»

(2) «

»

" "

» :

...

(3) . «

... " "

» :

. 37: -¹

. 110: -²

. 29: -³

:

:

...

(1) «...»

...«

(2) .«..»

...»:

(3) .«...»

:

“ ”

...

“ ”

“ ”

.

...

(4) .«

“

»

»

(5) «

“ ”

.

“ ”

.30 -1

.58: -2

.60 -3

.03 : 1988 j2 : -4

277 : 2001 . : -5

:

:

“ ”

....

» :

(1) « :

» (2) «... »

(4) « » (3) «... »

» «.. » .

«... » (5) «.. »

(6) « » « » »

»

(8) « » (7) « »

...

»

(9) .«

. 109: -¹

. 114: -²

. 119: -³

. 212: -⁴

. 218: -⁵

. 226: -⁶

. 228: -⁷

235: -⁸

. 03: 2008

: -⁹

:

:

“ ”

.

»

.

(1) «...»

.

“ ”

...

.

“ ”

....

:()

*

. :

. :

. :

. :

. :

.1990:

.(21) (16) :

. 109:

-1

:

:

(16)

:

245:

· :

”

(1) ”

⁽²⁾ (n.m) sentiment que l'on de sa propre dignité".: "Honneur :

⁽³⁾ «

»:

(n.f) veut dire un groupement de familles sous l'autorité d'un même chef , famille : "Tribu:

· ⁽⁴⁾ nombreuse "

...

»:

(....)

(5) .«

:

.61: 8 : -1

² -la rousse, p : 207.

.763 : 1995 : -3

⁴ -La rousse , p :443 .

.(()): 1 : -5

:

:

.

»

...

(1) «

...

»

(2) .«

"

"

.

.

.

»

(3) «

"

"

"

"

.194 :

:

-¹

. 97:

-²

. 40:

-³

:

:



.....

»

:

(1) «

»

(2) .«

»

.62 : -¹

.90: -²

:

:

(1) «

»

(2) .«

»

(3) «

... ...

:

" "

" "

.

" "

.

(4) «

»

:

- -

" "

...

" "

" "

»

...

:

. 243: -¹

. 244 : -²

.245: -³

: -⁴

.24 : 1995 j 1

:

:

(1) «

..» «

» (2) «

...»

(4) «

» (3) «

»:

" "

»

(5) «

(6) .«

»:

"

"

. (7) «

» ()

(8) . «..

»

| | |
|--------|-----|
| .78: | - 1 |
| .28: | - 2 |
| . 201: | - 3 |
| . 123: | - 4 |
| . 203: | - 5 |
| . 36: | - 6 |
| .41: | - 7 |
| .13: | - 8 |

:

:

“

”

(1) .«

.

.

“

”

.

»

)

...

(2) .«

(

“

”

“

”

“

”

.

: 2000; 1

:

-¹

135

.15 :

:

-²

:

:

" "

)

.((/ /

. . . .

.

.

.

-

.

-

.

»

:

:

(1) «

.

(2) «

»

.

.

»

...

(3) «

»

(4) «

.102: 1989 1
1998 04

.47: 2005 1

.100: 1998 02

-1

-2

.50

-3

-4

:

:

»

» (1)«

(2)«

/ /

»

i⁽³⁾«

i⁽⁴⁾«

»

- - -

" "

" " ; " "

.

»

(5)«

- - . - . - - - 1

.183 2009 1

.47: 2005 1 : -2

.175: 1998 04 -3

.176 -4

1 : -5

.47: 2008

:

:

»

(1) «

»

-

-

Epigraphe

(2) «

» :

"

"

»

(3) «

(4) «

» :

(5) «

»

(6) «

-

-

.

.57: -1

.57: -2

-3

-4

.55

-5

: -6

.31: 1996 1

: 2008 1

.58: 1

.109:

:

:

»

(1) «

.

:

(2) Gerrard Génette

()

.

- -

-

-

Gerrard Génette

-

-

-

-

...

.

.

.

.

² -rachid mimouni : le roman : le fleuve détourné, édition robert Laffont, s.a, paris, 1982, France.

:

:

.

:

.

-

" "

" "

"

"

"

"

"

"

"

"

Paul "

"

"

"
vallery

.

.

.

-

-

.

:

:



.

-

-

"

"

:

« Ce que nous voulons, c'est réveiller nos compatriotes de leur sommeil, leur apprendre à se méfier, à revendiquer leur part de vie en ce monde, Afin que les suborneurs ne puissent plus exploiter l'ignorance des masses »⁽¹⁾ Abdedlhamid Ibn Badis *

:

»

:

.«

.

"

"

...

"

"

:

" Tombéza " " "

¹ -rachid mimouni : le roman : tombéza, édition robert Laffont, s.a, paris, 1984, France.

:

*

:

:

« ...mais, je vous les dis, de même que le saint et le juste ne peuvent s'élever aux dessus de ce qu'il y a de plus élevé en vous, aussi le mauvais , et le faible ne peuvent tomber au dessous de ce qu'il y a également de plus bas en vous, et le juste n'est pas innocent des actions de ce méchant et celui qui a les mains blanches n'est indemnes des actes du félon, Car, ils se tiennent tous deux devant la face du soleil tout comme les fils noirs et blancs sont tissés ensemble. et quand le fil noir vient à se rompre, le tisserand vérifié tout le tissus, il examine aussi le métier »⁽¹⁾. Khalil Gabran Khalil (*)

:

...»

...

.

«...»

"."Tombéza" " "

."

" "

" "

":

"

" ... "

" ... "

" "

.

¹ -rachid mimouni : le roman : l'honneur de la tribu, édition robert Laffont, s.a, paris, 1989, France.

:

*

:

:

"Paul Valléry" "

" :

Paul Valléry(*) "

" "

«les histoires s'approfondissent en fable «

.

.

.«

»

!

-

.

...

«

» .

«

» .

.«

:

:

" "

" "

.paul vallery

" "

" "

" "

" "

" "

paul vallery

" "

.

.

" "

.

.«

» .«

» «

»

paul vallery

" "

" "

-

-

.

•
•

:

:

:

-

-

»

(1) «

»

(2) «

....

.

.

26: 1980 -

: :

-¹

27:

-²

:

:

»
(1)«

»
» (2)«

(3)«

.

»
(4)«

...

.

»

176: 1996 j1
81

| | |
|--------|----------------|
| : | - ¹ |
| .225 : | 2004 |
| : | - ² |
| : | - ³ |
| .227 : | - ⁴ |

:

:

(1) «

»

(2) «

»

(3) «

»

(4) «

»

(5) «

»

(6) «

Barthes

i

.75 : 1990 j1

196: 1992

.112 : 1981

.175: 1996 j1

12:

-1

-2

-3

-4

-5

-6

213: 1998

:

:

»

»

(1) «

(2) «

:

-3

()

»

(3) «...

(4) «...

»

:

: -1

.120

: -2

45 : 1999

(1985-1947)

-3

.22 : 1998

.174 :

-4

:

:

».

(1)«

: - 4

»

(2)«

»

(3)«

» .

(4) .«

.77 : 1990 j 1

- 1

- 2

.131 : 2005 02

80: 1996

- 3

.132 :

- 4

:

:

»

(1) «

.

”

”

.

»

”

”

(2) «

(3) «

»

»

i⁽⁴⁾ «

.

»

.263 2008 j1

-₁

.133 :

-₂

.133 :

-₃

.115 :

-₄

:

:

i⁽¹⁾«

...

" " " "

.

»

(2)«

.

" "

» .

(3)«

.

| | |
|--------|----------------|
| .90 : | - ¹ |
| .116 : | - ² |
| .23: | - ³ |

:

:

:

»

“

(1)«

”

...

:

(2)“

(3) .«

».

i⁽⁴⁾«

»

»

.198:

-₁

:

-₂

1

.79

-₃

.10: 2000

.24:

-₄

:

:

...⁽¹⁾ «

(2) «

»

.

:

...

»

i⁽³⁾ «...»

.

»

»

»

(4) «

»

i⁽⁵⁾ «

.169: -1

.169: -2

.138: -3

.09: -4

.10: -5

:

:

.

.

"

"

(1) «

»

(2) «

»

.

:

»:

.169:

-¹

.170:

-²

:

:

i⁽¹⁾«

.

»

(2)«

”

”

”

”

.

:

»

”

”

i⁽³⁾«...

...

| | |
|------|----|
| .24: | _1 |
| .32: | _2 |
| .32: | _3 |

:

:



“ ”

.

»

i⁽¹⁾«

.

.

»

(2) .«

“ ”

»

...⁽³⁾ .«

39: -₁

.37: -₂

.23: -₃

:

:

»

(1)«

.

:

»

» i⁽²⁾«

(3)«

»

(4)«

...

»

(5)«

| | |
|-------|----|
| .110: | -1 |
| .120: | -2 |
| .122: | -3 |
| .184: | -4 |
| .42: | -5 |

:

:

(1) «

»

»

(2) «...

»

(3) .«

.

:

»

(4) «

»

...

| | |
|------|----|
| .43: | _1 |
| .10: | _2 |
| .44: | _3 |
| .53: | _4 |

:

:

(1) «...»

»

(2) «...»

»:

(3) «...»

..

»:

(4) «...»

.

.

.63: -1

.06: -2

.109: -3

.29: -4

:

:

:

» :"

"

.

(1) «

»

(2) «

...

»

(3) «...

.

»

(4) «

.62

.104:

.107:

.141 :

_1

_2

_3

_4

:

:

»

(1) «

»

(2) «

»

(3) «

.

| | |
|--------|----------------|
| .08 | - ₁ |
| .61 : | - ₂ |
| .218 : | - ₃ |

:

:



.

.

»

...

...

(1) «...

.

»

...

(2) «

()

(3) .

.25:

-¹

.98:

-²

. 141 :

-³

:

:



.

:

(1) « ... » ...

»

(2) «

.51 : -¹
.22 : -²

:

:



.

.

»

.. (1) «

.

"

"

...

»

(2) «

»

(3) «

.

.192: -1

.23: -2

.23: -3

:

:

...

»

(1) «

»

i⁽²⁾ «

...

...

.

»

...⁽³⁾ .«

.

.

.244:

-¹

.15:

-²

.75:

-³

:

:



...

...

»

...⁽¹⁾«

»

i⁽²⁾«

.

.

» :

| | | |
|-------|-------|---------------|
| .26: | <hr/> | ₋₁ |
| .112: | | ₋₂ |

:

:

(1) .«

“ “ “ “ “

.

...

»

(2) «

.

48: 2002j 01
.74:

_1

_2

:

:

:

:

(1) «

»

»

(2) «

»

(3) .«

.

»

(4) «

j1

-

-

-¹

.39 : 2010

.90 : 210

: -²

.88 : -³

.39: -⁴

:

:



.

» .

(1) «

.

»

(2) .«

»

.

(3) .«

.30: 1996 j1

.88 :

.95: 2010

- 1

- 2

- 3

:

:

"

Henri James

"

(1)«

» Wallas Martin

(2).«

alain prope greier

» philipe hamon

(3) «

»

roland

(4)

... (5)«

» «

barth

»

» .(6)«

.todorov

(7)«

.90 : -1

.90 : -2

.34 : 1 : -3

.91 : -4

.92 : -5

.93 : -6

.94: -7

:

:

» :

(1) «

»

»

»

(2) «

(3) «

»

(4) «

»

(5) «

.129 : 1983

:

-1

.130 :

-2

.131 :

-3

į1991

: -

-

-4

.23 :

.116 : 1990 į2

-5

:

:

·
»

»

·⁽¹⁾«

·

»

·⁽²⁾«

»

·⁽³⁾«

| | |
|--------|-----|
| .39 : | - 1 |
| .40 : | - 2 |
| .125 : | - 3 |

:

:

»

()

(1) .«

»

(2) «

.

-

.

.

»

(3) .«

| | | |
|-------|--------|-----|
| | .127 : | - 1 |
| .40 : | | - 2 |
| | .41 : | - 3 |

:

:

:

» philipe haman

(1) «

:

(2) «

: 24 :

:

:

-¹

.224 :

.43 :

:

90 :

: -²

:

:



.

.

»

...

(1) «

...

»

(2) «

»

.02 : 1994

.90 :

:

-1

-2

:

:

»

(1) «

(2) «

.

“ ”

“ ”

“ ”

.

- -

(3) «

»

- -

»

.96 : 2000

.152 : 1998

:

.06 :

-1

-2

-3

:

:

(1) «

.

»

(2) «

»

«

.

»

» :

(3) «

(4) «...

...

| | |
|-------|----|
| .42 : | -1 |
| .43 : | -2 |
| .07 : | -3 |
| .33 : | -4 |

:

:

»

(1)«

.

»

(2).«

»

(3)«

...»:

(4)«

(5)«...

» «

| | |
|-------|-----|
| .12 : | - 1 |
| .34 : | - 2 |
| .13 : | - 3 |
| .35 : | - 4 |
| .33 : | - 5 |

:

:

»

(1)«

»

(2)«

»

»

(3)«

(4)«...

»

(5)«

»

...

(6)«

»

(7)«

»

| | |
|-------|-----|
| .34 : | - 1 |
| .13 : | - 2 |
| .13 : | - 3 |
| .13 : | - 4 |
| .36 : | - 5 |
| .36 : | - 6 |
| .14 : | - 7 |

:

:

(1) «

»

(2) «

»

»

«

(3) «

»

...

(4) «

... »

»

(5) «

(6) «

.37 : -1

.37 : -2

.38 : -3

.38 : -4

.38: -5

.39 : -6

:

:

»

(1) «

»

(2) «

»

(3) «

.

....

»

(4) «

| | | |
|--------|-------|----|
| .153 : | | _1 |
| | .55 | _2 |
| .87 : | | _3 |
| | .05 : | _4 |

:

:



»

(1) «

»

«

-

-

.

(2) «

»

»

(3) «

»

(4) «:

.

| | |
|--------|-----|
| .220 : | - 1 |
| .225 : | - 2 |
| .226 : | - 3 |
| .226 : | - 4 |

:

:

» ...

(1) «

»

(2) «

»

(3) «

»

| | |
|--------|-----|
| .105 : | - 1 |
| .106 : | - 2 |
| .225 : | - 3 |

:

:

»

(1)«

...

...

(2)«

.

.

i⁽³⁾«

»

(4)«

!

!

»

»

.12 :

-1

.14 :

-2

.07:

-3

.08:

-4

:

:

» (1) «

(2) «

»

...

- -

(3) «

-

» :

» (4) «

(5) «

» :

»

(6) «

»:

.08: -1

.10: -2

.34: -3

.220: -4

.220: -5

.221: -6

:

:

(1) «

»

(2) «

»

(3) «

».

»

(4) «

(5) «

» .

(6) «

.

| | |
|--------|-----|
| .34 : | - 1 |
| .35 : | - 2 |
| .225 : | - 3 |
| .225 : | - 4 |
| .225 : | - 5 |
| .226 : | - 6 |

:

:



.

.

.

(1)

.

-

-

-

-

-

:

-¹

48 :

:

:

"

"

"

"

-

-

-

"

"

.

"

"

.

model triadique

.

:

:

:

(1) «

»

.

.

»

(2) «

»

(3) «

.39 :

:

-1

.56 :

-2

.239 :

-3

:

:



.

»

(1).«

:

»

(2).«

.

.88 :

-1

-2

.40: 2010 j1

:

:

»

(1) «

»

...

...

...

... (2) «

.

»

(3) « ...

| | |
|-------|----|
| .14: | -1 |
| .25 : | -2 |
| .36 : | -3 |

:

:

.

» :

(1) «

...

»

(2) «

:

-

-

-

-

"

"

»

.14: -¹
.25: -²

:

:

»

(1)«

(2) .«

.

-

-

...

...

...

-

-

-

.

»

.105

.68

- 1

- 2

:

:

»

(1) «

(2) «

.

-

-

-

.

:

-

...

.... »:

...

(3) «... »

.248

: - 1

.389 1995 2

- 2

.10:

- 3

:

:

-

-

» :

(1) «

-

-

-

-

» -

...

...

:

-

-

(2) «

-

-

...

...

»

-

:

(3) «

: .

.233 1993 1

.12:

.15:

- 1

- 2

- 3

:

:

-

:

...

» ...

...

...

.

(1) «

.

.17:

- 1

:

:



.

-.

-

...»

:

.

-

-

-

»

(1)«....

.- -

.

..

.

-

-.

.

.20:

- 1

:

:



-

.

»

(1)«

.

-

-

»

(2)«

»:

-

45

.87:

- 1

- 2

:

:



- -

.

.

-

/

(1) «

....»

...

.

(2) «

:

- -

.

- -

.

-

-

-

-

...

| | |
|------|-----|
| .87: | - 1 |
| .88: | - 2 |

:

:



.

»

:

(1)«

...

.«

»

.88:

- 1

:

:

:

.

-

-

.

.

-

-

-

-

-

-

TABASSER

BIZA

TOM

.

-

-

-

-

..

-

:

:



-

.

-

-

.

»

(1) «

.

.

-

»

!

:

-

(2) «

:

!

»

(3) «

»

| | |
|-------|-----|
| .244: | - 1 |
| .225: | - 2 |
| .225: | - 3 |

:

:

...

(1) «

»

(2) «

...

-

-

:

.-

-

!

...

»

.

(3) «

»:

(4) «

-

:

.

-

-

| | |
|-------|-----|
| .226: | - 1 |
| .226: | - 2 |
| .227: | - 3 |
| .227: | - 4 |

:

:

-

-

.

»

...

(1) «

» -

-

(2) «

-

»

(3) «

.

.

| | |
|-------|-----|
| .227: | - 1 |
| .228: | - 2 |
| .228: | - 3 |

:

:

-

»

»

...

(1) «...»

.

»

(2) «

(3) . «...»

.....»

-

-

-

.

-

."

"

-

.09:

- 1

.15:

- 2

.25:

- 3

:

:

» .

(1) «

»

(2) «....

...

.

»

-

-

i «⁽³⁾

-

...

(4) « ...

| | | |
|-------|---|---|
| .46: | - | 1 |
| .200: | - | 2 |
| .200: | - | 3 |
| .201: | - | 4 |

:

:

»

(1) «

.

.

»:

:

...

(2) «

.

»

(3) «

...

.

»

.

| | |
|-------|-----|
| .31 : | - 1 |
| .33: | - 2 |
| .33: | - 3 |

:

:

(1) «..

...

.

...» .

(2) «...

...

...»

(3) «...

.

(4) .«

...»

...

»

:

...

.34: - 1

.35: - 2

.36: - 3

.224: - 4

:

:

(1) «...»

.

.

:

.

"roland barthe"

"

":

levis

"(2)

"(3)

"strauss

"(4)

"

Todorov

":

greimas

"(5)

.225: - 1

.19: : 1988 8 - 2

.44: : - 3

.45: - 4

.50: : - 5

:

:

"

-

-

(1)"

.

.

:

.

-

-

-

.

.

...

.86: 2005

-

-

-1

:

:

.

»

-

(1)«

...

-

(2)«

»:

...

(3)«...

....

...

...

-

-

»

...

!

...

.07: - 1

.25: - 2

.11Q - 3

:

:

....

(1)»

.

-

-

-

.

»

....

»

(2)«...

»

(3)«

... »

(4)«

| | |
|------|-----|
| .25: | - 1 |
| .25: | - 2 |
| .25: | - 3 |
| .25: | - 4 |

:

:

»

(1) «

(2) «

—

...

...

....»

(3) «

...

»

(4) «

....

!

!

...»

.

...

(5) «

...»

(6) «...

| | | |
|-------|--------|-----|
| .158: | | - 1 |
| | .161 : | - 2 |
| .28: | | - 3 |
| | .26: | - 4 |
| | .29: | - 5 |
| .168: | | - 6 |

:

:

....»

(1) «....

....

.

i⁽²⁾ «

»

»

- -

...»

(3) «

(4) «

»

»

(5) «

...

.....

....

...

(6) «....

.

| | |
|-------|-----|
| .243: | - 1 |
| .91 : | - 2 |
| .91 : | - 3 |
| 92: | - 4 |
| 92: | - 5 |
| .93: | - 6 |

:

:



.

.

:

-

-

-

-

.

...

»

(1) «"»

(2) «

»

»

(3) «

| | | |
|------|---|---|
| .37: | - | 1 |
| .37: | - | 2 |
| .63: | - | 3 |

:

:

...

...

.

...»

(1)«

...

.

-

-

...

-

-

.

-

-

.

.66:

- 1

:

:

...

.

-

-

...»

(1) «...

»

...

...

(2) «...

-

.

| | |
|------|-----|
| .67: | - 1 |
| .39: | - 2 |

:

:



.

...» -

-

-

-

(1) «...

...

...

-

-

...

.

.

(2) «...

...»

| | |
|-------|-----|
| .42: | - 1 |
| .228: | - 2 |

:

:

»

»

(1) «...»

(2) «

...

»

...

...

(3) «...»

...»

...

i⁽⁴⁾ «

.

... »

»

(5) «

...

...

...

!

... "

...

.218: - 1

.218: - 2

.43: - 3

.229: - 4

.44: - 5

:

:

(1) «...»

...»

....

.

(2) «...»

...»

(3) «...»

...

.

—

—

...

...» .

(4) «...»

(5) «...»

...»

.44: - 1

.44: - 2

.229: . - 3

.229: - 4

.67: . - 5

:

:

»

(1) «

»

(2) «...
.

...»

(3) «...
.

:

:"

"

:

»

(4) «
.

:

:"

"

:

() :

: Lasas

.67: -1

.67: -2

.68 : " " -3

.189 : -4

:

:



:"

:"

.

:

:

.

:

.

.

:

.

:

:"

:"

:

(1) .«

»

:

»

(2) .«

.33 :

-1

.236 :

-2

:

:



:" "

:

(1)

:

:

(2)

:" "

:

»

(3) «

:

»

(4) «

:

...

»

.228 : -1

.37 : -2

.88 : -3

.31 : -4

:

:

(1) .«

(2)

:

:

(3)

:

" "

:

-

.

»

(4) .«

.112 :

-1

.33 :

-2

.203 : 2001 (.)

-3

.57 :

-4

:

:



.

”

”

:

.

:

:

:

-:

»

(1) .«

»

(2) «

:

.

.39 :

-¹

.64 :

-²

:

:

:

»

(1) «

: "

"

:

-

-

.

.

:

»

:

(2) «

:

»

(3) «

.

.73 : -1

.21 : -2

.42 : -3

:

:



,

(1)

:"

"

:

»

(2) .«

:

.

» .

(3) «... .

...

:

.

.

:

.

:

.34 :

-1

.65:

-2

.208 :

-3

:

:



: " "

:

.

.

:

:

.

:

.

:

: " "

:

»

(1) «

.

الباب الثالث

:

:

:

(1) «

.

»

(2) «

»

» (3) «

(4) «

(5) «

»

»

»

(6) «

16: 1994

6: 1984

.09: 1986

35: 1998

1

:

-1

:

-2

-3

:

-4

:

-5

61: 1999

.8:

:

-6

:

:

»

(1) «

«(2)

»

»

(3) «

(4) «

»

(5) «

»

»

(6) «

(7) «

.207:

.10

37: 2002 1

59. 2000 1

116 1994

1

.37:

:

:

:

61: 1999

-1

-2

-3

-4

-5

-6

-7

:

:

»

(1) «

»

(2) «

»

:

«

» (3)

» (4) «

169. 1980 2
98

)

: -1

:

:

-2

2

:

-3

98 1971

66

:

-4

:

:

» (1) «

(2) .«

()

Rolan Barht

(3) «

jean ricardo

»

)

(4) «

»

37: 1985 1

:

:

-¹

34:

:

-²

106- 94:

:

-³

1049- 103:

:

:

-⁴

:

:

(1) .«

»

)

(2) «

(3) «

»

»

(4) .«

» "

"

74: -1991 1

106:

.127: 1997 1

(

)

.202:

59.

2007)

: -1
: -2
: -3
: -4

:

:

(1) .«

» :

(2) «...»

.

»

(3) «

»

(4) «.

" "

(5) «

»

»

.79-78: " " -1

.26: " " -2

.15: " " -3

() -4

.81: 2001 (.)

.49: 2 -5

:

:

(1) «

”

”

.

»

(2) «

...

”

(3) «

»

»

(4) .«

:

»

(5) «

| | | | | |
|-------|---|------|--|---|
| .228: | | | | 1 |
| .89: | ” | ” | | 2 |
| .31: | ” | ” | | 3 |
| .60: | ” | ” | | 4 |
| | | .61: | | 5 |

:

:

» :

(1) .«

» (2) «

» :

.... » (3) .«

(4) «

»

(5) .«

» : " "

....

:

:

.

(6) . «....

.143: " " -1

.168: -2

.26: " " -3

.96: " " -4

.21: 2007 -5

2002 1 -6

.98

:

:

“ ”

» ()

(1) .«

»

...

i⁽²⁾«

»

.

»

(3)«

(4)«

»

(5) .«

| | | | | |
|-------|---|---|--|-----|
| .37: | | | | - 1 |
| .110: | “ | ” | | - 2 |
| .53: | “ | ” | | - 3 |
| .23: | | | | - 4 |
| .112: | “ | ” | | - 5 |

:

:

...

»

(1) .«

...

» " "

(2) «

" "

...

».

(3) . «...

»

(4) «

...

.

:

)

»

| | | | |
|-------|---|---|----|
| .115: | " | " | _1 |
| .244: | " | " | _2 |
| .152: | " | " | _3 |
| .216: | : | | _4 |

:

:

(

(1) .«

»

(2)«

.

Gérard Genette

Gérard Genette

(3) .

...

:

(4) .

. 216

- 1

.82

- 2

217

- 3

.139 1991

:

- 4

224

:

:



.

:

:

:

.

»

(1) «

—

»

(2) .«

—

»

(3) «

.

Prousset

Gérard Genette

»

1972

216:

.113:

—¹

—²

—³

1

.142: 2015

:

:

(1) «

Gérard Genette

) () »
(...) (

) (2) «
. (

.

»

(3) «

.

.142: -1

.144: -2

.26: -3

:

:

»

.

()

(1) «...»

»:

» (2) «

» (3) «

(4) «

»

» i (5) «

» (6) «

(7) «

»

» (8) «

(9) «

| | | | |
|-------|------|-------|-----|
| .66: | " | " | - 1 |
| | | .69: | - 2 |
| .15: | " | " | - 3 |
| .216: | | | - 4 |
| | .20: | " | - 5 |
| | | .21: | - 6 |
| .193: | " | " | - 7 |
| | | .233: | - 8 |
| | .28: | | - 9 |

:

:

»:

(1) .«

:

i⁽²⁾«

» ...

» (2)«

(3) .«

»

(4)«

»

(5) .»

»

.29: -1

.219: -2

.142: : -3

.143: : -4

.222: -5

:

:

(1) «Philippe Hammon

)

() (

.

.

.

»

...

(2) «

.

.124

-1

.149: .

-2

:

:

(1) .« »

»

(2) « ...

»

» (3) «

»

(4) «

(5) .«...

»

(6) .«

| | |
|--------|----|
| .113 | -1 |
| .07 : | -2 |
| .87 : | -3 |
| .29 : | -4 |
| 244 : | -5 |
| .245 : | -6 |

:

:

:

»

(1) .«

.

»

(2) «

.

Gérard Genette

»

(3) .«

» Todorov

.121: 2010 1

.224:

.225:

- 1

- 2

- 3

:

:

Todorov

(1) «

»

(2) .«

i⁽³⁾ «

»

»

(4) .«

.

...

»

.149:

: -1

.150:

-2

.226:

: -3

.227:

-4

:

:

i⁽¹⁾«

.

»

(2)«.

"

:

:

»"

(3) «

:

.

»

(4) .«

: " "

»

(5)

»

(6)«

.

:

:"

"

.122:

- 1

.123:

- 2

.133:

- 3

.108:

- 4

.209:

- 5

.43:

- 6

:

:

»:

(1) .«

»:

(2) .

.47: -1
.48: -2

:

:

/

»

(2)

(1) «

» : Gérard Genette

/

(3) «

...

.

»

(4) «

i''.

»

(5) .«

.228:

: -1

.229:

: -2

.168:

: -3

.38

: -4

.223:

" "

: -5

:

:

»

"

"

...

»

"

"

(1) «

(2) .«

:

()

Todorov

.() ()

»

...

(3) .«

.80: " " _1

.65: _2

.108: : _3

:

:

Gérard

(1) «

» Genette

»

(2) «

.

.

»

(3) «

»

(4) «

»

/

"

.113: -1

.114: -2

.100: -3

.201: : -4

:

:

(1) .«

»

(2) «

()

.

: (3) «

:

(4) « »

»

»⁽⁵⁾«

.202: -1

.101: -2

.38: -3

.38: -4

: -5

.120: 1986 1 -

-

:

:

(1) .«

»

(2)«

(3)«

» ()

.

»

(4)«

“ ”

“ ”

»

49: 2006 3

30

49.

2

240

: -1

: -2

: -3

: -4

:

:

»

(1) «

(2) «

:

»

(3)

(4) «

»:

«

Larasa Martin

.

.

)

:

:

»

(5) .«

:

.5: -1

.6: -2

.08: -3

.37: -4

.37: -5

:

:

»

(1)«

»:

...!

!

()

(2)«

. []

)

....

»:

(3)«

» Martin lasas

.

-

-

-

-

.109. -¹

.29: -²

.244: -³

:

:



.

-

-

.

-

(1)«

:

-

]

-

/

/

)

[

]

[

»

:

(2)«

Paul vallery قاليري

(3)«

»

»

(4)«

»

...

...

.110

-¹

.26

-²

.-

-

:

-³

.28:

-⁴

:

:

...

...

(1) «

()

.

»

(2) «...

/

/

/

.

»

(3) «

«

(4) «

»

.10

.12:

13

13

-1

-2

-3

-4

:

:

.....»

...

...

i⁽¹⁾«

...

(2)

.

»:

i⁽⁵⁾«

»⁽⁴⁾ .«

»⁽³⁾«

»⁽⁶⁾«

»

(8) .«

»⁽⁷⁾«

»

.177: - 1

.10: - 2

.11: - 3

.108: - 4

.03: - 5

.06: - 6

.10: - 7

.38: - 8

:

:

(1) . «...»

»

(2) «

(3)

»

(4) «

»

(5) «

»

"

"

| | | | |
|------|------|---|-----|
| .39: | | : | - 1 |
| | .65: | | - 2 |
| | .39: | | - 3 |
| | .67: | " | - 4 |
| .41: | " | " | - 5 |

:

:

(1) .«

:

»

(2)«

.

.

:

"

"

.

.107: " " -1

69: -2

:

:

:

:

(1) «

»

» "

"

(2) «

"

"

»

(3) «

»

(4) «

...

»

(5) «

.09:

- 1

.92:

- 2

(1986-1970)

- 3

.43: 1 2002 2001

.44:

- 4

.53:

- 5

:

:

».

»...⁽¹⁾«

⁽²⁾«

.

.

⁽³⁾ «

»

!

⁽⁴⁾ «

...

»

⁽⁵⁾ .«

| | | | |
|-------|-------|------|-----|
| | .102: | | - 1 |
| (| |) | - 2 |
| | .18: | 2002 | - 3 |
| .242: | | | - 4 |
| | .244: | | - 5 |
| .61: | | | - 5 |

:

:

» :

(1) .«

:

»

(2) «

»

»

(3) . «...

"

"

»

(4) «

»

(5) .«

"

"

.130:

- 1

.105 104

- 2

.100:

- 3

.24:

- 4

.107:

- 5

:

:

»

(1)«

(2)

”

”

...

...

»

(3)«

»

”

”

»

(4)«

(5)«

.

:

»

.32:

- 1

.48:

- 2

.46:

- 3

.34:

- 4

.169:

- 5

:

:

(1) «

.

(2) «

»

...

» "

"

(3) «

...

»

(4) «

.

»

(5) «.....

.121 :

.56 :

.57 :

.05 :

.57 :

- 1

- 2

- 3

- 4

- 5

:

:

...»:

(1) .«

(2)

-

.

:

»

»

(3) «

(4) «

»:

.123: -1

.73: -2

.103: -3

.110: -4

:

:

...

.

(1) «

.

»

(2) «

»

(3) «

....

»

.....»

(4) «...

(5) «

.

| | | |
|-------|-------|-----|
| .60 | _____ | - 1 |
| .61: | | - 2 |
| .229: | | - 3 |
| .230: | | - 4 |
| .113: | | - 5 |

:

:

“

”

»

(1) .«

»

(2) .«

»

(3) .«

»

» (4) «

(5) «.....

»

(6) «....

.114: - 1

.91: - 2

.69: - 3

.116: - 4

.101: - 5

.101: - 6

:

:



.

:

:

:

» .

»

(1)«

(2)«

»

(3)«

i

»

(4)«

»

(5)«

.68

- 1

.99

- 2

.100:

- 3

.112

- 4

.114

- 5

:

:

»

(1)«

»

(2)«

»

(3)«

.

»

(4)«

Typologie

»

.115: -1

.115 -2

: -3

-4

.05: 2002

.99:

:

:

(1) «

(2)

»...

(3) «

PhilipeHammon

(4) «

(5) Gérard Genette

(6) «Françoise Roussime

113:

06:

| | |
|-------|-----|
| .100: | - 1 |
| | - 2 |
| .114: | - 3 |
| | - 4 |
| .06: | - 5 |
| .06: | - 6 |

:

:

»

(1)«

YouriLothman

) () () (2)

) () (- - -) (

() (

/ / ...

()

Henri Metterand

(3)

(4)

.06: -1

.07: -2

.07: -3

.07: : -4

:

:



.

... (1) «

.

»

(2) «

»

(3) «

.

| | |
|------|-----|
| .07: | - 1 |
| .33: | - 2 |
| .35: | - 3 |

:

:



.

/

.

Supports

.

/

»

(1)«

(2)«

» ...

.

.33: 2010

.34:

-1

-2

:

:

»

(1)«

»

(2)«

»

(3)«

-

» ...

-

(4)«

.04: 2009 2

- 1

.26: - 2

.29: - 3

.13: - 4

:

:

»

(1) «

» Gérard Genette

Philippe Hammon

(2) «

»

Flaubert

(3) «

«

.

:

"

"

»

(4) «

.23: -1

.43: . . .

-2

.45: -3

02: -4

:

:

»

“ ”

...

(1) «

»:

(2) «...»

/ /

»

»(3) «

| | | |
|------|-------|-----|
| .05: | _____ | - 1 |
| .05: | | - 2 |
| 02: | | - 3 |

:
» . (1) »

(2)»
.

»

(3) «

.

»

(4) «

()

() »

(5) «

...»

(6) «...
.

| | | | |
|------|------|---|-----|
| .10: | | | - 1 |
| .09: | | | - 2 |
| .45: | : | : | - 3 |
| | .10: | | - 4 |
| | .12: | | - 5 |
| | .42 | | - 6 |

:

:

»

(1)«

- -

»

(2)«

.

...

»

.128:

.34:

-1
-2

:

:

»Bachelor

.(1)«

«

»

«

»

.

-

-

«

»

«

»

«

»

.

()

.55:

: -1

:

:

()

()

.

()

.

.

() :

.

« »

()

:

:

...

«

»

«

»

(

)

«

»

«...

»:

«

»

.

)

:

(

«

»

/

-

(

)

«

»

(

)

-

.

()

()

:

/

()

.

:

:



:

...

.

:

()

»

« »

(1)«

.

»

i⁽²⁾«.

:

.110:

-1

.10:

-2

:

:

»

(1) «.

:

»:

» (2) «

(4) «

» (3) «

»:

»: «

.«

»:

(5) «.

:

)

« »

| | |
|------|-----|
| .11: | - 1 |
| .11: | - 2 |
| .11: | - 3 |
| .11: | - 4 |
| .20 | - 5 |

:

:

« »

)

.

(

()

»

»

(1) «

.

(2) «

.

«

»:

.«

(...)

»:

« »

)

(

(3) «

.

.

| | |
|------|-----|
| .27: | - 1 |
| .28: | - 2 |
| .28: | - 3 |

:

:



.

: »

(1) «

« »

:

...

) « »

.(2)«Syphilis-

).

;

:

:)« »

»

(3)«

. .

» « »

.49: -1

.50: -2

.51: -3

:

:

/

(1)«

() »

:

....

(2)«

»

(3)«

[]

»

» .

(4)«

...

»

» « »

«

...

| | |
|-------|----|
| .113: | -1 |
| .37: | -2 |
| .38: | -3 |
| .77: | -4 |

:

:

:

(1) «

«

»

.

«

»

.

)

.(...

»

.

-

-

(2) «

| | |
|-------|----|
| .102: | -1 |
| .138: | -2 |

:

:

-

-

.

:

/

.

:

» « »

(1). «

«

»

»

(2) «

()

« »

» « »

.12: ⁻¹
 .30 ⁻²

:

:

«

.

(1)

«

»

»

«

»

(...)

»

«

.

«

» :

.

.

.

-

-

»

«

»

) » ⁽²⁾«

) (

.12: -¹
.105: -²

:

:

(1) «

-

-

:

»

»

(2) «

(3) «

.

»

| | |
|-------|-----|
| .106: | - 1 |
| .177: | - 2 |
| .194: | - 3 |

:

:



:

(1)《

.

()

.

:

.

:

-

》

《

《 》 《 》 《 》 《 》 《 》 《 》 :

》:

》 (2) 《

.

...

.

-

-

.

(3) 《

.



.192: -1

.29: -2

.35: -3

:

:



:

;

.

» «

» :

« »

«

()

»

(1) .«

:

.

» :

(2) «...

.35: -1

.34: -2

:

:

:

.

»

...

(1)«

...

;

.

»: .

()

... (2)«

()

.

.

« »

-

-

» :

» «

.35:

-1

.59:

-2

:

:

(
(1).«

» « » :

.«

»:

«

:

/

()

.

»

.....

.

.

....

i⁽²⁾«

...

«

»

... i⁽³⁾«

»

«

»:

.178:

-1

.09:

-2

.78:

-3

:

:

»

(1)«

»

Georgeaud

....

«

(2).«

)

«

»

(

»

)

«

(3)«

«

»

)

(« »« »« »:

()

.78: -1

.36: -2

.37: -3

:

:

()

.

.

Toposémie

.

.

.

.

/

() ()

« »

:

:

« »

.

« »

.

« »

« »

»

»

...

...

...

...

(1) «

)

(

.45:

-1

:

:



.

» «

»

«

.«

»:

.«

»

.

.

.

» :

(1)«

(2)«

» :

(3)«

»

.15: -1

.16: -2

.17: -3

:

:

(1) «

»

/

.

.

.

.

-

-

()

.

:

:



: /

() () ()

.

»

» ⁽¹⁾«

.

-

-

(...)

...»:

⁽²⁾«

.

.

.

⁽³⁾«

.

»:

«

.

()

()

.

»

.«

| | |
|------|----------------|
| .12: | - ₁ |
| .12 | - ₂ |
| .13 | - ₃ |

:

:

»

.

(1)«

.

()

...

»

(2)«

»

(3)«

»

.13

-1

.118

-2

.53:

-3

:

:

«

()

« » S.A.S

« »

»: P.Hamon

« »

(1)« (...)

()

()

»:

« » « » «

» « . »

»

« »

—

» «

...

—

...

(2)«

—

...

»

.248 :

—¹

.57 :

—²

:

:

.(1)«

.

()

()

» :

»

(2).«

.(3)«

» :

« »

:

| | |
|------|-----|
| .17: | - 1 |
| .35: | - 2 |
| .35: | - 3 |

:

:

:

.

» « » : ()

(1) «

»

»

.

«

-

.

:

:

-

-

.

.« »

» :

(1)«(...)

.

« »

« »

.

»

«

»

(2)«

»

130: -¹
.113: -²

:

:

...

(1) «

« »

.

:

-

- -

«

»

.

«

»

« »

»

(2) «

()

-

-

.74: -1

.24: -2

:

:

(/)
)

. : : »

» ⁽¹⁾ «...

» ⁽²⁾ «...

»

. ⁽³⁾ «

/

)

-

" "

Pataugas

| | |
|------|----------------|
| .26: | - ¹ |
| .05: | - ² |
| .05: | - ³ |

:

:

)

()

(

()

« »

.

/ /

/ :

:

() /

»

«

.

»

« »

— — (1)«

« »

»

:

:

(1)《

)

《 》

(

()

:

《 》

《 》

.

《 》

) 》

. 《 》 《 (

() 《 》

《 》

》 《 》

(2)《

.173: -1

.107: -2

:

:

:

»

(1).«

.
()

-

-

()

.

»

()

»

:

:

» (1) «

:

(2) .«...

»

(3) «

....

»

(4) «

»

(5) «

...

.

.

| | |
|-------|-----|
| .105: | - 1 |
| .105: | - 2 |
| .197: | - 3 |
| .126: | - 4 |
| .126: | - 5 |

:

:

:

()

» :

(1) «

.

P.Hamon

-

.

(2) «

...

(3) «

»:

.

»

43:

- 1

.29:

- 2

.46:

- 3

:

:

(1) «

»

»:

(2) «

»

»:

(3) «

()

»:

...

(4) «

:

| | | |
|------|------|----|
| .53: | | -1 |
| 80: | | -2 |
| | .81: | -3 |
| | .81: | -4 |

:

:

»

»

.

(1)«

» :

:

[]

«

....

(2)«

...

«

-

» P.Hamon

(3)«

-

.48: -1

.48: -2

.73: : -3

:

:

» « »

.

« » «

» « »

«

.

»

« »

» « »

/ :

.«

()

()

«

.

()

)

()

.

()

(

»()

.

«

.

:

:

()

-

-

[]

()

»

«

.«

« »

« »

«

»

«

»

.

-()

-

-

-

.«

»

:

:

(1) «

»...

.

»

«

.

.

.163:

_1

:

:

»

.⁽²⁾«

»:

⁽¹⁾«

.

.

()

.

«

»

«

»

.

.

| | |
|-------|----------------|
| .170: | - ¹ |
| .171: | - ² |

:

:



()

»

«

»

...

...

...

(1) «

()

()

»: .

()

«

(2) «

()

()

()

.39:

-1

.40:

-2

:

:

《

》《

》:

-

-

-

-

.

.

《

》

《

》

.

-

.

.

》

:

:

(1).«

:

()

()

.«

»

« »« »

» -

»«

»«

»:»

(«

»:»

«

»«

.

.

:

:

»

(1).«

...

«

»

«

»

.

»:

(2).«

()

.

!

»:

| | |
|-------|----------------|
| .206: | - ¹ |
| .213: | - ² |

:

:

(1) .«

-

.

.

-1

-2

.

»

(2) .«

» :

.«

...

...

...

.214:

-1

.87:

:

: -2

:

:

...

(1) «...»

» «

...

»:

(2) «...»

»

(3) .«

.

.

» «

»

«

(4) «

...

»

»

(5) .«

| | |
|-------|-----|
| .110: | - 1 |
| .111: | - 2 |
| .112 | - 3 |
| .112 | - 4 |
| .112: | - 5 |

:

:

-

:

-

»

-

«

)

(...)

»

(1) «.

.

»

(

)

«

.(

)

()

»:

(2) «.

«

»

/

:

/

«

» «

»

.115:

-¹

.129:

-²

:

:

«

»

...

.

/

- -

(1) «

»

» :

(2) «

...

»

» :

(3) «

» «

»

)

(« » «

» «

.128: -1

.131: -2

.132: -3

:

:

» :

(1) «

« »

.

« »

.

:

»

(2) «

» « » «

« » « »

» :

...

| | |
|-------|----------------|
| .162: | - ¹ |
| 168: | - ² |

:

:

...

...

(1) «

.

: /

()

Georgeaud

.

.

»:

.

.

... «

(2) «

()

_____ .162: -1

.20 : -2

:

:

...

« »

»:

(2) «

»

(1) «

»

(3) .«

- -

»

:

(4) «

-

-

.

» :

| | |
|--------|----|
| .111 : | -1 |
| .111 : | -2 |
| .111 : | -3 |
| .112 : | -4 |

:

:

(1) «

...

(2) «

»

/

»

:

(3) «

»

....

» (4) «

..

» (5) «

| | |
|--------|-----|
| .112 : | - 1 |
| .112 : | - 2 |
| .113 : | - 3 |
| .113 : | - 4 |
| .114 : | - 5 |

:

:

...

(1) «

—

:

:

.

:

.

« »

« »

« »

« »

»

(2) «

.

| | |
|--------|----|
| .115 : | _1 |
| .181 : | _2 |

:

:

(1)«

»

» :

...

...

(2).«

.

.

:

«

»

.

.183 : ₋₁
.183 : ₋₂

:

:



.

.

» ()

» :

:

(1) «

«

»

(2) .«...»

« ... »

() ()

.53 : -1

.54 : -2

:

:

()

» :D.Bertrand .

(1)«

:

.«

-

-

.

« »

Barbéris*

.

¹ - D. Bertrand : le discours critique sur la littérature maghrébine d'expression française.
Revue – critique des œuvres littéraires de langue française. Ed .jean michel place 1979.
P :150.

* - voir : le discours critique sur la littérature maghrébine d'expression française.
Revue – critique des œuvres littéraires de langue française

:

:

« »

()

- -

()

()

)

)«

»

(

-

-

-

.

».

«

-

()

(1).«

«

»

.

.137 :

:

: -¹

خاتمة



:

- -

.

- - - :

.

.

:

.

.

.

:

.



.

:

.

:

.

.

.

:

.

:



.

.

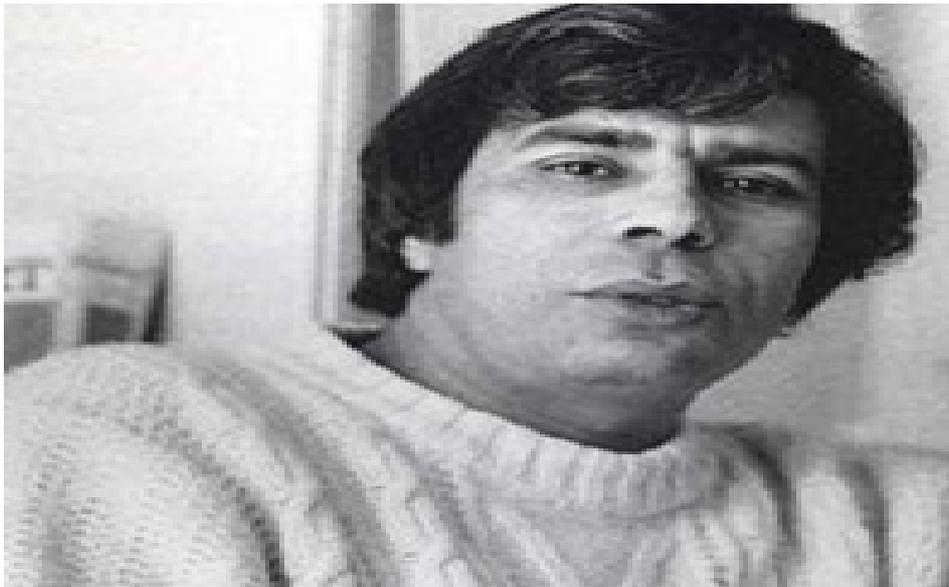
.

الملحق

:

.()

-
-
-
-
-
-
-
-



: -1

: -2

. 1945 20 : -

. - : -

. - : -

. : -

. : -

| | | | | |
|---|--------|------|-------|-----------|
| | | | : | - |
| | . | | : | - |
| | . | 1995 | 12 : | - |
| | . | | : | - |
| | | | : | -3 |
| | . 1968 | | <hr/> | - |
| . | | | : | - |
| | | | : | -4 |
| | | | <hr/> | - |
| | . | | Inped | - |
| | . | | | - |
| | . | | | - |
| | . | | | - |
| | . | | : | -5 |
| | . | | : | -1 |
| | . | | : | -2 |
| | . | | : | -3 |
| | . | | : | -4 |
| | . | | : | -5 |
| | . | | : | -6 |
| | . | | : | -7 |
| . | | | : | -8 |
| | . | | : | -9 |
| | . | | : | -10 |

:

: - 6

. 1990 -

. 1990 :

. 1990 -

. 1991 -

. 1992 -

Albert-camus -

. 1993

. 1993 -

. 1994 -

. 1995 -

. 1993 "Louvre" -

:

2011 20

- -

.

1995 12

:

11

. 2006

.

:

-27

"

"

2007

24

.

"

"

.

.

"

"

.

"

"

2

.

"

"

.

"

"

"

"

"

"

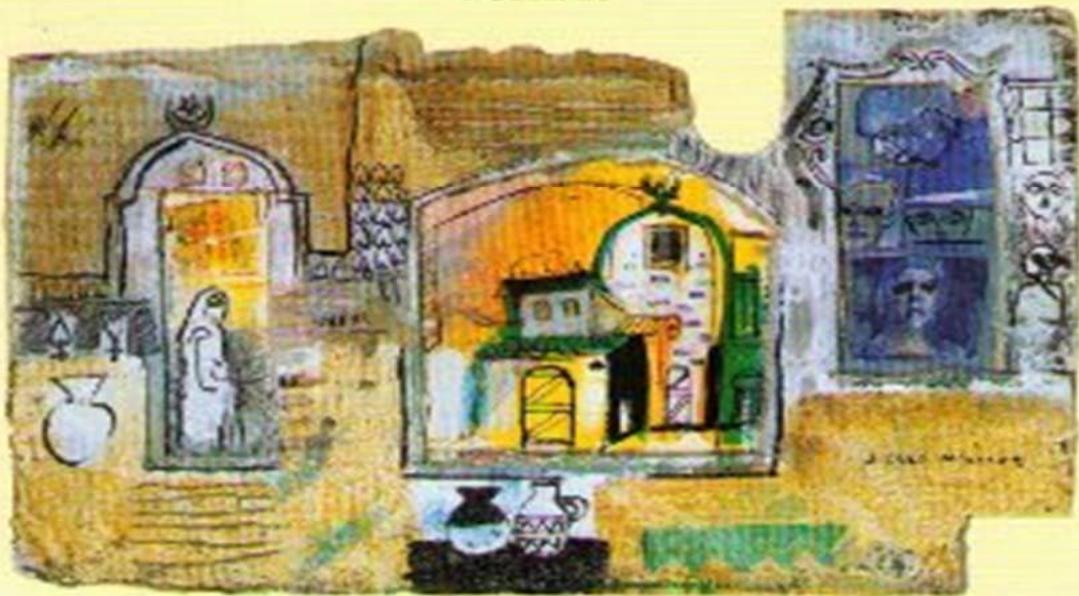
.



Rachid Mimouni

Une paix à vivre

roman



Stock

Rachid Mimouni Le fleuve détourné

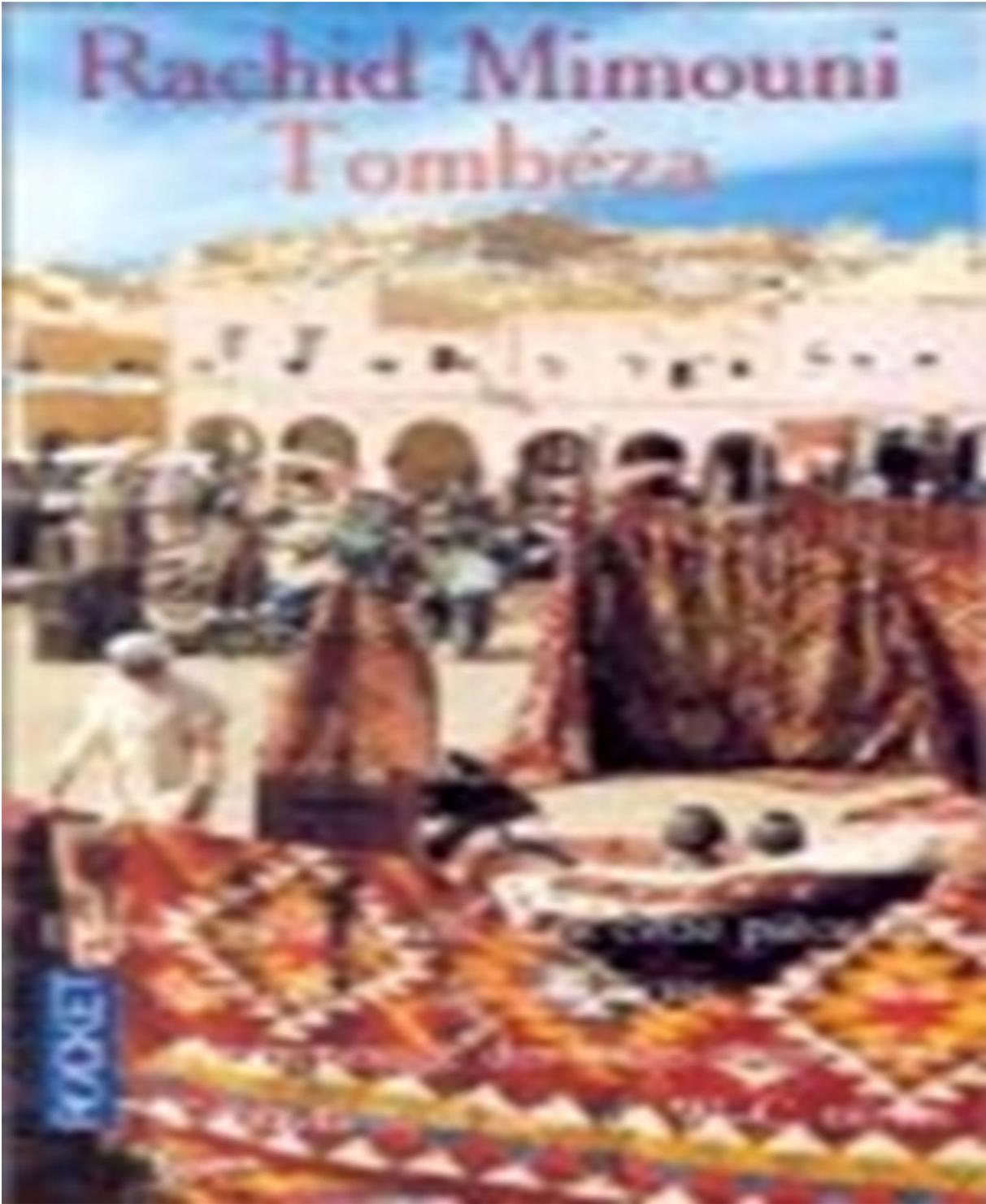


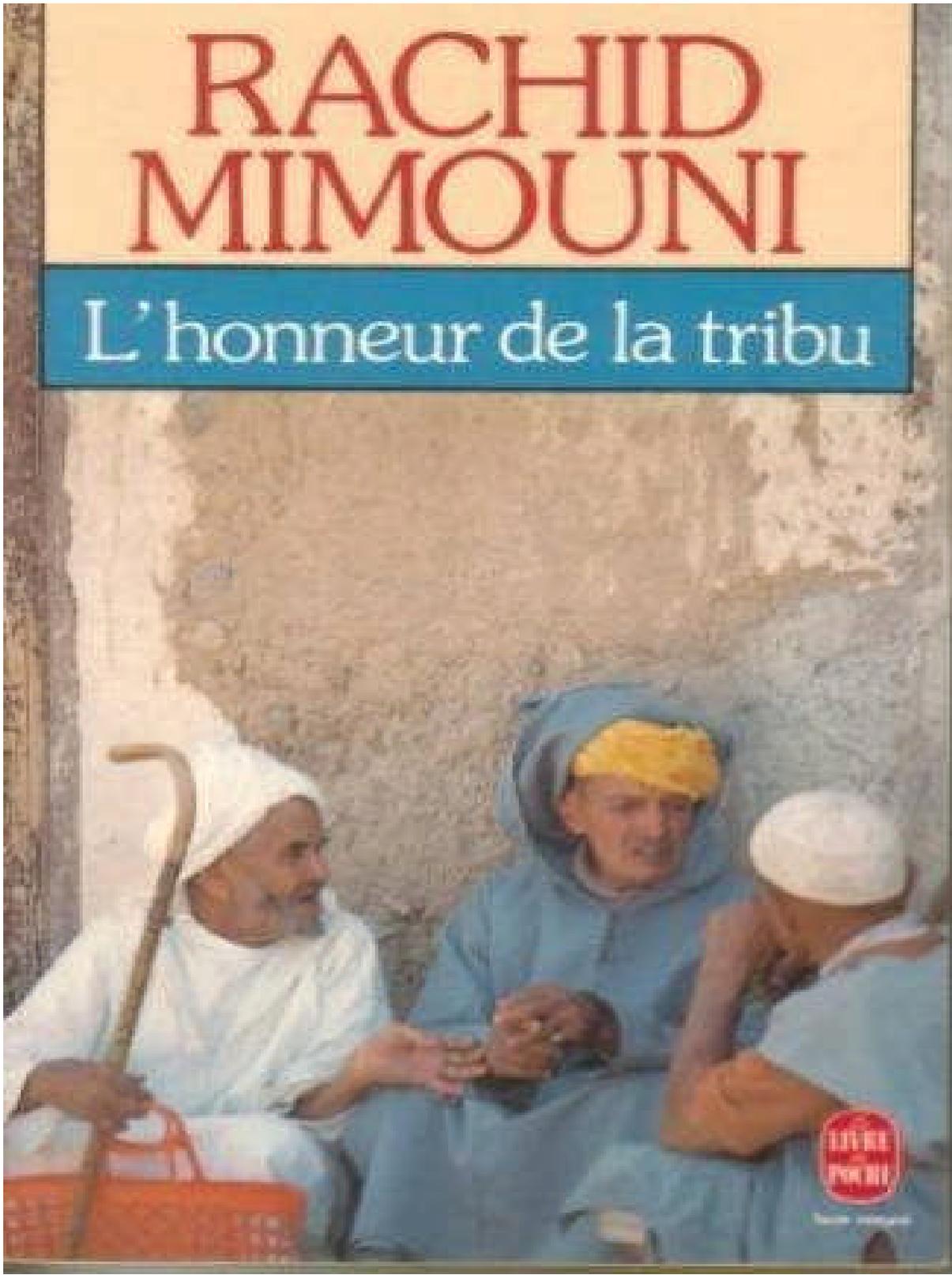
L'Administration prétend que nos spermatozoïdes
sont subversifs. Je ne partage pas cette
opinion, au moins pour ce qui me
concerne. Ma présence en ce lieu n'est que

POCKET

Rachid Mimouni Une peine à vivre

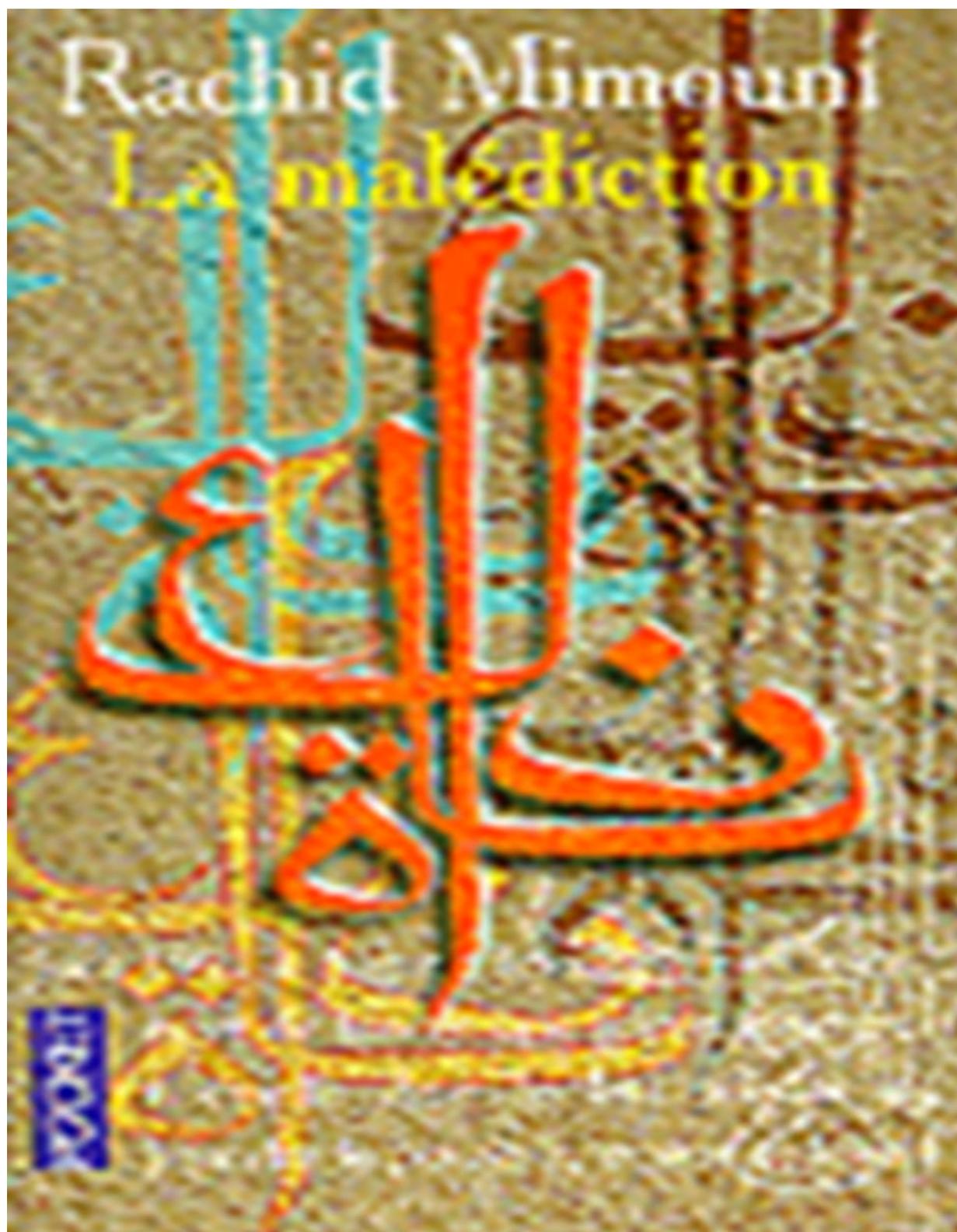


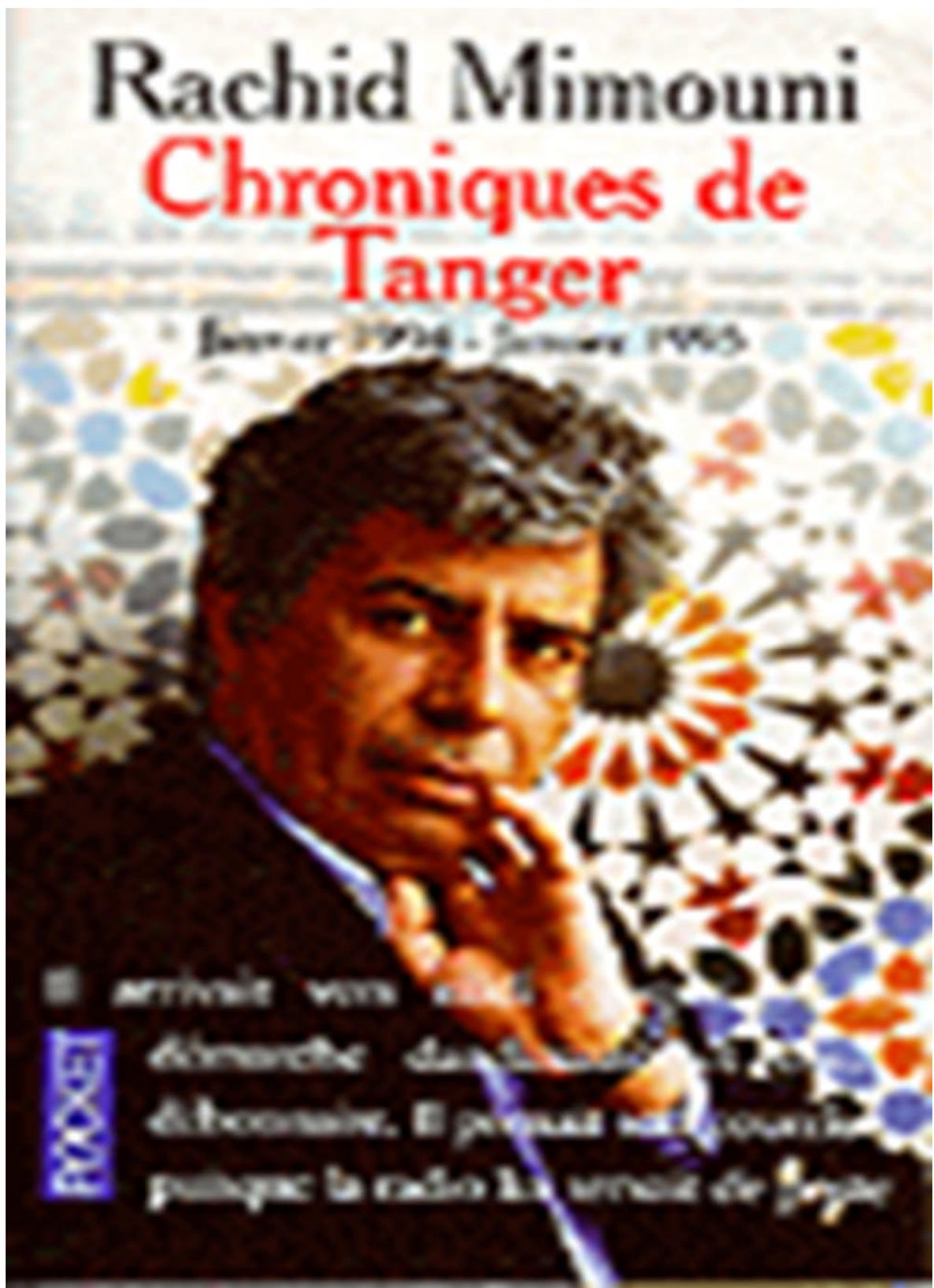












قائمة المصادر

والمراجع

:

.1989 : .1

.1984 : .2

.1982 : .3

:

.1 : .1

. / : .2

:

.192 .1

1 .2

.2010

() .3

.2002

.4

.2002 1

i1 .5

.2003

.1986 .6

2 .7

.1984

.1983 .8

.1995 i 1 : .9

| | |
|-------------------------------|-----------|
| . . . () | .10 |
| | .2007 |
| .2000 1 | .11 |
| | : .12 |
| | .1995 |
| 5 | .13 |
| | .1978 |
| .1997 : | .14 |
| (1986-1970) | .15 |
| .1 2002 2001 | |
| | .16 |
| | . |
| | .17 |
| | .1983 |
| | .18 |
| | .19 |
| . AGP 2007 | |
| | : .20 |
| (.) | .21 |
| | .2001 |
| .2 | .22 |
| () | .23 |
| | . 2009 i2 |

| | |
|----------------|---------|
| | .24 |
| | .2009 2 |
| | .25 |
| 2 | .26 |
| | .1995 |
| i ² | .27 |
| | .1990 |
| | : |
| | .28 |
| | .1992 |
| | : |
| | .29 |
| .1991 1 | : |
| .1972 () | .31 |
| .1978 01 | .32 |
| .1978 01 | .33 |
| .2002 1 | : |
| . 2002j 01 | .35 |
| .5 1970 () | .36 |
| . | .37 |
| .1967 | .38 |
| | .39 |
| - - | .40 |
| .2010 1 | |
| | .41 |
| | .2000 2 |

| | | |
|--------------|--------|---------|
| | : | .42 |
| .1998 | | |
| | : | .43 |
| . 2003 . | | |
| i1 | | .44 |
| | | .2008 |
| .2003 . | | .45 |
| () | | .46 |
| | .i1997 | 3 |
| | : | .47 |
| | | .2000 1 |
| .2006 3 | : | .48 |
| | : | .49 |
| | .1999 | |
| .1998 | : | .50 |
| . . . 1 | | .51 |
| i1 | : | .52 |
| | | . . . |
| .1980 | | .53 |
| | : | .54 |
| | | .1984 |
| i(1985-1947) | | .55 |
| | . 1998 | |

| | | |
|-----------|---------|--------|
| .2005 1 | | .56 |
| .1996 j1 | | .57 |
| .2000 | | .58 |
| .1980 | | .59 |
| . 1997 j1 | | .60 |
| .1978 | | .61 |
| .1987 j3 | | .62 |
| | | .63 |
| .1980 2 |) | : .64 |
| j1 | | .65 |
| | | . 2010 |
| | | .66 |
| | | j2010 |
| .2010 | | .67 |
| .2008 | | : .68 |
| | | .69 |
| | .2008 1 | |
| | : | .70 |
| | .1999 1 | |
| | : | .71 |
| | | .1994 |
| | : | .72 |
| | .1999 1 | |
| . 2000 | | .73 |

| | | |
|------|------------------|-----|
| | . 1992 | .74 |
| | . | .75 |
| | | .76 |
| i232 | | .77 |
| | .1998 | |
| | .1993 1 | .78 |
| 1 | | .79 |
| | .31 : 1996 | |
| | .2010 | .80 |
| |) | .81 |
| | .81 : 2001 (.) | (|
| | | .82 |
| | . | .83 |
| | .2012 1 | |
| | .1996 | .84 |
| | | .85 |
| | .2001 1 | |
| | - | .86 |
| | .2012 j1 | |
| | .1999 5 | .87 |
| | : | .88 |
| | .2004 | |

4

.89

.1994

.90

. 2005 02

.1991

.91

. 1980 -

:

:

.92

.1971 2

.93

.94

. 2000 1

.95

. 2000

.96

:

.97

()

.98

.1979 i1 -

.99

.2015 1

8

:

.100

.1986

.101

-

-

-

.102

.2012 1

-

-

.103

.2010 j1

| | | |
|----------|-----------|-------|
| (|) | .104 |
| | . 2007 | . |
| .1981 | : | .105 |
| | : | .106 |
| | . 2000j 1 | |
| .2005 | - - | .107 |
| - . - | . | .108 |
| | .2009 1 | - |
| | | .109 |
| | | .2007 |
| .1982 | | .110 |
| | . | .111 |
| | | .1983 |
| - - | : | .112 |
| | .1986 1 | |
| .1979 | | .113 |
| . | | .114 |
| | | .115 |
| | . | |
| .1996 j1 | : | .116 |
| .1 | | .117 |
| | | .118 |
| | .2002 2 | |

.119

. 1988

.1994

.120

.1971 01

.121

.122

. 1986

.123

.i2002

.1985 1

:

:

.124

i 1

.125

.1990

i1

.126

.2004

.127

.2008 1

:

.128

.1991

:

152

.1

.2004

.1995 9

.2

.3

. 1998 16

| | | | |
|----------|----------|-------------|----|
| | | | .4 |
| | | .1984 | |
| | .1998 02 | | .5 |
| | | | .6 |
| | | .1998 04 | |
| .1990 1 | | | .7 |
| .1998 04 | | | .8 |
| | | : | |
| | .2004 4 | : | .1 |
| | | :() | .2 |
| | | .1 1972 j 2 | |
| | .1984 2 | | .3 |
| | | . | .4 |
| | | .2 | |
| | | : | |
| | .1994 | : | .1 |
| | .1997 1 | : | .2 |
| .1 | | : | .3 |
| | . 1964 | | .4 |
| | : | - | .5 |
| | | .1991 | |
| | : | | .6 |
| | | . | |

| | | | |
|-----------|------|---|----------|
| .1971 | | | .7 |
| | | : | .8 |
| | | | .4 |
| 1 | | | .9 |
| | | | .1971 |
| | | : | .10 |
| .206 | 1996 | | |
| .1991 | | : | .11 |
| .1991 | | : | .12 |
| . 2003 i1 | | : | .13 |
| | | : | .14 |
| | | | .1998 i1 |
| . 1980 i1 | | : | .15 |
| i7 | | . | .16 |
| | | | .1978 |
| . 1 | | | .17 |
| | | : | .18 |
| | | | .1988 i8 |
| 1 | | : | .19 |
| | | | .1993 |
| | | . | .20 |
| | | | .1988 |
| | | : | .21 |

| | |
|-----------|-------|
| . | .22 |
| : | .23 |
| .1974 1 | .24 |
| .. | .25 |
| : | .26 |
| .1955 () | .27 |
| | .28 |
| .1975 3 | |
| .2002 | .29 |
| .1955 | .30 |
| 2000 j2 | .31 |
| : | .32 |
| .1971 2 | |
| .. . | .33 |
| : | .34 |
| | .1983 |
| .1998 : | .35 |
| . | .36 |
| .1982 | |
| : | |

1. Amar belkhoudja ; Ali el-hammami et la montée du nationalisme algérien ed.dahlab ; alger ; 1991.

2. mostafa lachraf ; écrit didactique sur la culture ; 'histoire et la société ; enap. Alger ; 1988.

-
3. Jean de Jeux, Situation de la littérature maghrébine de langue française. op. u. Alger. 1982.
 4. la littérature algérienne d'expression française.
 5. Jean de Jeux, Situation de la littérature maghrébine de langue français. op. u. Alger. 1982.
 6. chaker nouri : l'exille de la langue , interview avec des écrivains francophone, paris, 2011.
 7. rachid mimouni : le roman : le fleuve détourné, édition robert Laffont, s.a, paris, 1982, France.
 8. rachid mimouni : le roman : tombéza, édition robert Laffont, s.a, paris, 1984, France.
 9. rachid mimouni : le roman : l'honneur de la tribu, édition robert Laffont, s.a, paris, 1989, France.
 10. D. Bertrand : le discours critique sur la littérature maghrébine d'expression française.
 11. Revue – critique des œuvres littéraires de langue française. Ed .jean michel place 1979.
 12. le discours critique sur la littérature maghrébine d'expression française.
 13. Revue – critique des œuvres littéraires de langue française

:

1. j.picoche; dictionnaire étymologique du français de robert j paris j1994.
2. La rouse.

فهرس الموضوعات

.....

11..... :

12..... /

20..... /

21.....

23.....

24..... -

28..... -

30..... -

31..... -

38..... :

39.....

39.....

47.....

50.....

71..... - - :

| | |
|----------------|------------------------------|
| 72..... | |
| 72..... | - |
| 72..... | - |
| 75..... | |
| 79..... | |
| 83..... | / |
| 83..... | - |
| 84..... | - |
| | |
| 90..... | : |
| 98..... | / |
| 99..... | le fleuve détourné |
| 101..... | |
| 102..... | |
| 105..... | tombéza |
| 105..... | |
| 107..... | |
| 109..... | l'honneur de la tribu |
| 110..... | |
| 113..... | |

| | |
|-----------------|----------|
| 116..... | |
| 126..... | : |
| 127..... | |
| 130..... | |
| 131..... | |
| 134..... | |
| 134..... | - |
| 136..... | - |
| 140..... | - |
| 142..... | - |
| 145..... | - |
| 150..... | : |
| 151..... | |
| 157..... | |
| 172..... | |
| 175..... | / |
| 177..... | - |
| 184..... | - |
| 188..... | - |
| 192..... | |

| | |
|-----------------|----------|
| 193..... | - |
| 198..... | - |
| 204..... | |
| 205..... | |
| 207..... | |
| 210..... | |
| 213..... | : |
| 213..... | |
| 220..... | |
| 223..... | |
| 225..... | - |
| 228..... | - |
| 231..... | - |
| 235..... | / - |
| 236..... | |
| 238..... | - |
| 246..... | - |
| 247..... | |
| 247..... | - |
| 249..... | - |

| | |
|------------------|-----|
| 250..... | - |
| 252..... | - |
| 256 | : |
| 257..... | / |
| 264..... | |
| 271..... | |
| 271..... | - |
| 277..... | / - |
| 280..... | - |
| 283..... | / - |
| 285..... | / - |
| 289..... | / - |
| 294..... | - |
| 295..... | - |
| 301..... | - |
| 308..... | - |
| 310..... | - |
| 317..... | / - |
| 326 | |
| 331 | |
| 346 | |
| 360 | |

Abstract

This study deals with the search for realistic trend in the literary novelist shapes, in a theoretical survey in the world's literary fields, and in the extent of their impact on the Algerian novelist written in French, especially in Rachid Mimouni's literary works; including the famous trilogy –“The Converted River” – “Tombéza” - - “The Tribal Honor”- in a search for literary identity, between the cognitive and ideological presentation, and for Rachid Mimouni's intellectual curves in choosing his novels shocking titles, and the manner he contracted with the receiver reader on the grounds that every work carries aesthetical project, with the grasping and interpretation of its literary premise. What messages we read within a structural approach since it is a style of work and method to construct models and perceptions while seeking to preserve the experimental character of the results and evaluated seizures. With Rachid Mimouni's insistence on the relationship between them altogether that is embodied in the intimate and dialectical relationship he exposed among man, time and space centering his work on the human being and in most cases on the isolated individual to make him his own world's novelist.

Key words: Realism, Rachid Mimouni, Literary Trilogy, The Converted River, Thombéza, Tribal Honor

Résumé

Cette étude porte sur la recherche de la tendance réaliste dans les écrits littéraires, dans une étude théorique dans tous les domaines littéraires du monde, et dans l'ampleur de leur impact, dans la littérature algérienne d'expression française, en particulier dans les œuvres de Rachid Mimouni; y compris la célèbre trilogie - "le fleuve détourné" - "Tombéza" - - "L'honneur de la tribu" - dans une recherche d'identité littéraire, entre la présentation cognitive et idéologique, et pour les courbes intellectuelles de Rachid Mimouni dans le choix de titres choquants de ses romans, et la manière dont il a contracté avec le lecteur au motif que chaque œuvre porte un projet esthétique, et l'interprétation de ses paratexte –épigraphes-. Quels messages nous lisons dans une approche structurelle, car elle est un style de travail et une méthode de construction des modèles et des perceptions tout en cherchant à préserver le caractère expérimental des résultats et des saisies évaluées. Avec l'insistance de Rachid Mimouni sur la relation entre eux tous qui est incarnée dans la relation intime et dialectique dont laquelle il a exposé entre l'homme, le temps et l'espace, centrant son travail sur l'être humain et dans la plupart des cas sur l'individu isolé pour faire de lui son propre monde romancier.

Mots-lés : Réalisme, Rachid Mimouni, Trilogie littéraire, Le fleuve détournée, Tombéza, L'honneur tribu,

ملخص:

تتناول هذه الدراسة، في البحث عن الاتجاه الواقعي في الأشكال الأدبية الروائية، في مسح نظري في الحقول الأدبية العالمية. وفي مدى تأثيرها في الكتابات الروائية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية. وبخاصة في أعمال رشيد ميموني، الأدبية منها ثلاثيته المشهورة -النهر المحول- طومبيزا- شرف القبيلة- وفي بحث عن الهوية الأدبية، بين طرح معرفي وآخر إيديولوجي. وعن المنحنيات الفكرية للروائي رشيد ميموني في كيفية اختيار عناوين رواياته الصادمة. وعن كيفية تعاقد مع القارئ المتلقي على اعتبار إن كل عمل يحمل مشروعا جماليا. مع فهم وتأويل مقدماته الأدبية، و ما هي الرسائل التي نقرأها ضمن منهج بنيوي بوصفها أسلوبا في العمل ومنهاجا لبناء النماذج والتصورات مع السعي على المحافظة على الطابع التجريبي للنتائج والمصادر التي نقيمها. مع حرص رشيد ميموني على العلاقة بينهم جميعا مجسدة في العلاقة الحميمية والجدلية التي طرحها، بين الإنسان والزمان والمكان مركزا عمله على الكائن البشري وفي معظم الأحيان على الفرد معزولا ليجعل منه عالمه الروائي الخاص.

الكلمات المفتاحية: الواقعية، رشيد ميموني، ثلاثيته الأدبية، النهر المحول- طومبيزا- شرف القبيلة.

ملخص الرسالة

تتميز الرواية بكونها ظاهرة سردية جمالية عالمية، وحنسًا أدبيا قادرا على استيعاب كل الأشكال التعبيرية واللغوية واحتواء التغيرات الفكرية والاجتماعية والتحويلات السياسية والمعرفية والإيديولوجية في المجتمعات، وهي تشتغل بالمخيل الرمزي والواقعي على رصد كل أشكال التطور وتأثيراتها في المجتمع، الأمر الذي جعل منها جنسا أدبيا متفتحا على أجناس متعددة. مما جعل من أولويات الممارسة النقدية بصفتها فعلا إجرائيا في البحث عن مكوناتها والإجابة عن الأسئلة التي تطرحها والكشف عن العلاقات التي تربط بالعمل الروائي.

لقد توخيت في هذه الدراسة أن أزيل الغبار وأميط اللثام عن شخصية أدبية جزائرية تكتب باللغة الفرنسية، محاولا تقديم قراءة -طالب باحث- ضمن دراسة أكاديمية. ذلك أن القارئ المتلقي والباحث المغرب أو مزدوج اللغة بإمكانه قراءة الروائي رشيد ميموني قراءة أدبية، في مضامين معرفية، وسياسية، وإيديولوجية وفق المناهج النسقية الحديثة، وضمن ما تطرحه أعمال رشيد ميموني الأدبية، من قضايا فكرية وأخرى وجودية تؤسس طرحا جديدا ضمن القراءات المختلفة التي تقدم من حين إلى آخر، وإنه بإمكان القارئ المتلقي المغرب أو مزدوج اللغة، أن يتصالح بعيدا عن الإيديولوجيات مع كل ما يكتب في الساحة الأدبية الجزائرية، والمستقبل جيل جديد سيكتب بجميع لغات العالم عن الأدب الجزائري، ومن ثمة لا يمكن تصنيفه إلا ضمن خانة الآداب العالمية.

تشكل ثلاثية رشيد ميموني الإبداعية الأدبية- رواية النهر المحول- رواية طوميزا- رواية شرف القبيلة- التي اخترناها للدراسة كلاً لا يتجزأ، والتي تمثل سيرورة أدبية ضمن أعماله الأدبية الكاملة التي تتجه إلى قارئ متلق يرافق الروائي في قراءة تأويلية، قراءة حدائية بغض النظر عن اللسان الذي يقرأ ويتلقى الأعمال الأدبية، سواء أكان مغربا أم كان مفرنسا أم مزدوج اللغة.

إن ما يستلزم لكل من هؤلاء -القراء المتلقين- أفق انتظار خاص بهم. غير أن هذا لا يمنعنا من طرح الأسئلة الجوهرية المعرفية حول عملية الاختلاف في عملية القراءة وفي عملية التلقي لأعمال رشيد ميموني الأدبية، التي تلقي جوانب متباينة في التحويلات الفكرية، بين تحفظ وتحمس وامتناع،

لتقبل الأعمال الأدبية المطروحة للدراسة والتي من شأنها الكشف عن رؤية جديدة -رؤية العالم- التي بإمكانها أن تغير القراءات، والتلقي المتباين للأعمال الأدبية لدى رشيد ميموني.

لكن قبل ذلك لا بد من طرح الأسئلة المعرفية التالية:

- كيف أقرأ رشيد ميموني أدبيا؟

- كيف أقرأ رشيد ميموني معرفيا؟

- كيف أقرأ رشيد ميموني أيديولوجيا؟

تشكل قرائتي لأعمال رشيد ميموني الأدبية نغما من المغامرة، لماذا؟ لأني القارئ العربي. أبحث عن القراءة التي تتحقق في المتعة التي تولدها لذة اكتشاف دلالات النصوص الأدبية التي تكون أكثر قدرة من غيرها في دفع القراء لمقاربتها. لماذا؟ لأنها نصوص تتسم بتعدد موضوعاتها، بغموضها أحيانا أخرى. سواء كان ذلك الغموض ناتجا عن طرح معرفي، أو عن طرح وجودي، أو عن طرح أيديولوجي أو بسبب تشكيلها اللغوي.

إن القراءة حتما تسهم في تقريب المسافات بين القارئ العربي لنصوص رشيد ميموني الأدبية، لأنها في سياق ذلك الرصد الخاص لأشكال الوجود الإنساني تعيد تشكيل وعينا بالحيط، ومن ثم تعيد تشكيل وجودنا ضمن جغرافية المكان وتراتبية الزمان، بعيدا عن كل الممارسات والسلوكيات المنافية التي قد ترسم هذه المقدمات في عملية القراءة. لألقي بالسؤال في عجالة إلى ما يمكن أن تستحضره الذاكرة ويستخلصه المقام، فأقول:

إني أقرأ رشيد ميموني الأديب الذي يكتب باللغة الفرنسية، حيث أقرأه وأنا متعطش لمعرفة ما تخترنه لغته من خبايا، جعلت من رشيد ميموني يكتب باللغة الفرنسية، في الحاضر، وما كان في الماضي.

حين أقول خبايا أشير بالضرورة إلى ما يحيرني في اللغة وأهلها حين يفكرون باللسان الدارج الجزائري - المكون اللغوي الجزائري- ويكتبون باللغة الفرنسية إبداعا راقيا عالميا، أعيش إحساسا غريبا بقدر ما أرفضه في ناحية من أنحاء دخيلتي.

أجدني منجذبا إليه انجذابا لا يقاوم هذا الإحساس الغريب الذي يحملني على الاعتقاد، بأننا نحن الجزائريين لدينا نصيب في هذه اللغة التي اختلطت بلغتنا وتسربت إلى ثقافتنا ومعتقداتنا بصورة لم يعد من الممكن أن نتلفت منها. إنها حقا كما قال بعضهم -غنيمة حرب- يصنع بها كل جزائري ما يريد.

ولما كان وقت تعلم اللغة الانجليزية واطقائها والإبحار بها في محيط الثقافة العالمية الثري، فلا مناص إذن من العبور عبر جسر اللغة الفرنسية، وثقافتها والاستعانة بالوسائط اللغوية ضمن حركية الترجمة الوسيطة.

أستحضر اللحظة، نموذجاً وفق أطر النمذجة - وإذا كان رشيد ميموني يمثل نموذج المثقف الجزائري أحادي اللغة الذي يعيش ثنائية مرعبة، فإنه يقع في منظور الانتقاد لدى المثقف العرب فهو عنده إما يعيش ثنائية مرعبة وإما ذاتيا في ثقافة الآخر، منسلخا من هويته انسلخا يبلغ عند البعض حد الكراهية لانتمائه الحضاري، وإما كاره اللغة الفرنسية كراهية عصابية تفقده التوازن وتذهب به بعيدا في مهامه الإسفاف والأحكام الجاهزة الجائزة.

يحفزني استحضار ذلك على مزيد من الاهتمام باللغة الفرنسية قصد امتلاكها وترويضها - قراءة، وفهماً وكتابة - ولتكون نفسها فقط دون زيادة. هذا عن الحالة الوجدانية التي تتلبسني حيث أقرأ باللغة الفرنسية. أما عن كيفية القراءة وإجراءاتها ولا أحسب نفسي أطرح السؤال بهذا المعنى وبهذا القصد، فهي الكيفية العادية التي قد - تفيد التحقيق - اشترك فيها مع كثيرٍ من أمثالي. فهي تقوم على ما يلي.

لقد أوضحت مستويات القراءة لرشيد ميموني تماثلا نقديا في تناول النصوص الأدبية، حيث أبدى القراء اتجاهه أحكاما قيمية ترتبط بشخص المؤلف أو بمضمون المتون الأدبية التي يطرحها أو للتوجه الفكري في موضوعات متداولة لا تكاد تتجاوز السياق التاريخي والاجتماعي لهذه الأعمال الأدبية.

لقد بقيت هذه الرؤية -الرؤية النقدية- كذلك من دون تعديل أو تغيير وقتا من الزمن مما أثر ذلك سلبا في فهم كتابات رشيد ميموني الأدبية. فضلا عن حدود التواصل -تواصله مع قرائه- نتيجة هذه الصورة السلبية التي قدمتها الدراسات النقدية للتصورات الخاطئة للأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية، خاصة طبقة القراء المعربين أو النخبة المعربة.

لقد كان للتمييز الأدبي الذي فرضته كتابات رشيد ميموني وأعماله الأدبية نصيبه من محدودية القراءة من قبل الطبقة المثقفة وفي مدى انحسار المقروئية لهذا الأديب بالشكل النخبوي المتميز. من هنا يفترض التلقي لأعمال رشيد ميموني الأدبية متلقيا نوعيا يتجاوز فعلا، مع أسئلتها على نحو يعيد معه صنع النص وجعله شريكاً، حتى يخبر بعمق معضلة الكتابة مثلما عايش رشيد ميموني وفي ذلك يكمن التواصل الفعال مع هذه الكتابة المميزة -على الأقل في اعتقادي الخاص- على مختلف التأويلات الداعية لأفقهها الأدبي وتجربتها الجمالية على حد سواء. فلا يحتاج أكثر إلى فن الفهم على حد تعبير غدامير الذي من شأنه مشاركة الروائي في لغته الإبداعية.

يمكن القول إن قارئ رشيد ميموني المعرب مر بمراحل عديدة في سعيه إلى اكتمال هويته واستقلالها، وذلك عبر الانتقال من الثقافة الشفوية والأشكال العربية منها إلى الثقافة النمطية القائمة على القوالب الجاهزة إلى ثقافة الاستحداث العصرية. وبرز عوامل التلقي قارئاً يصعب تحديد رغباته واتجاهاته في ظل غياب أي معلمية فكرية وفنية التي تقوم بتحديد هوية القارئ، التي تتوزع على صنفين. كأن تأخذ بعين الاعتبار في أول أمر العوامل الإبداعية الجمالية فقط من خلال رؤية فنية مستقلة بذاتها. والأمر الثاني له بعداً ايولوجياً، وبالتالي تتحكم فيه عوامل خارجية قد يحدث فيها الهامش - هامش النص الروائي- دوراً رئيساً، ويمكن إجماله في الصراعات الموجودة في المجتمع (القارئ المعرب، القارئ المفرنس) أو بالأحرى إلى الرؤية الخاصة لبناء مشروع مجتمع (جتمع القراءة والمعرفة) وحسب اعتقادي كذلك يكون هذا التوزيع بين الصنفين احد الأسباب في ضعف المقروئية بصفة عامة لدى الجانبيين.

مهما يكن من شأن انقسام القراءة والمقروئية بين القارئ العرب والقارئ المفرنس، نجد مجموعة من الروائيين الجزائريين الذين يكتبون باللغة العربية كما باللغة الفرنسية من عبد الحميد بن هدوقة، الطاهر وطار، مولود معمري، كاتب ياسين، جيلالي خلاص، الحبيب السايح، أمين الزاوي، واسيني الأعرج، وصولاً إلى رشيد ميموني - موضوع دراستنا- وغيرهم قد بلوروا خطاباً موازياً مع النصوص الروائية حول القضايا التي تشغل المجتمع سواء منها القضايا الخاصة بالتوجهات الإيديولوجية أو فيما يخص أبعاد الهوية ومكوناتها أو حول الطبقة المثقفة، أو مسألة المسار التاريخي والإرث الحضاري المتنوع وكيفية التعامل معه أمام القيم الإنسانية أثرها على مستوى الفني والاجتماعي والاقتصادي وغير ذلك من القضايا الجوهرية.

إن مسألة القراءة والتلقي قراءة العرب لنصوص رشيد ميموني مسألة جد معقدة ومتشابكة، يستحيل الحسم فيها في ظل هذه الأوضاع خصوصاً وأنها ترتبط بمسائل أخرى أعقد، من مثل نظام الكتابة، من منظور الطرح التالي: لماذا؟ لمن؟ كيف؟ وهي أسئلة تستحضر سوسيولوجيا القراءة داخل مجتمع محدد ومعين ومتجانس.

من خلال هذا التقديم تحاول الدراسة أن تتعرض إلى التحولات الفكرية السياسية والمعرفية والإيديولوجية التي طرحها رشيد ميموني ضمن ثلاثيته الأدبية. فهو مشروع أدبي جاد يطرح تجربة الإنسان الجزائري، ضمن التقسيمات التي نقترحها. من مقدمة وثلاثة أبواب وخاتمة.

لقد تعرضت في الباب الأول الذي يتكون من ثلاثة فصول، عن الاتجاه الواقعي وقراءة في المصطلح وعوامل نشأتها وتطويرها في البيئة الأدبية والعربية على حد سواء، مع ذكر أهم اتجاهاتها الجمالية والفكرية ثم عن الواقعية كاتجاه أدبي في الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية وعن قضية الهوية الأدبية كطرح معرفي يؤسس لأدب جزائري مكتوب باللغة الفرنسية ثم ختمت الباب الأول بمسح نظري عن مفهوم البنية في الجانب اللغوي والجانب الاصطلاحي وعن نشأتها وأعلامها وعن مفهوم السرد في ترابط العلاقة بين البنية والسرد في العمل الأدبي.

وتناول الباب الثاني، دراسةً تطبيقيةً، تتكون من ثلاثة فصول، بدايةً من عناوين ثلاثية رشيد ميموني الأدبية كفواتح نصية ضمن مقدمات الخارجيات النصية، التي تدخل ضمن نظام العتبات النصية، وخصّ الفصل الثاني بالحديث عن بنية الحدث وانفجاره في زمانين ومكانين مختلفين وعن كيفية بنائه ضمن الأحداث التي تناولها رشيد ميموني، وعرضت في الفصل الثالث حديثاً عن طبيعة الشخصيات الأدبية التي حركت العمل وفق تصنيفات رئيسة وأخرى ثانوية حسب الأدوار والأهداف التي وظفت لأجلها.

وكانت الدراسة بالباب الثالث في فصله الأول تعالج الزمن وأنواعه وعن التقنيات الزمنية المستعملة ضمن العمل الأدبي وأهمية التراتبية الزمنية بين زمن الحرب والجنون وزمن ما بعد الاستقلال أما الفصل الثاني فتحدثت فيه عن بنية المكان، وأهميته في العملية السردية ضمن الفضاءات المغلقة والفضاءات المفتوحة، وعن فضاءات فساد الأمكنة بعد الاستقلال التي طرحها رشيد ميموني في ثلاثيته الأدبية.

أما خاتمة الدراسة، فقد ضمنتها أهم النتائج التي توصل إليها البحث لخصتها بقدر ما نحاول أن نجيب عن الأسئلة الجوهرية التي طرحت في الثلاثية الأدبية وبقدر ما أثارَت إشكالية قراءة جديدة مع جيل جديد.

بحيث يعد المنهج من القضايا الأساسية ومن مهامه التوجيه السليم مع توخي الحذر وكان لابد من إتباع في هذه الدراسة جملة من المناهج فرضتها طبيعة دراسة الموضوع.

مع أن هذه الدراسة تعتمد كذلك على النقد السردى في مقاربتى للنصوص الأدبية، فإنها تستثمر مناهج (مناهج خارجية، مناهج داخلية) استجابة لطبيعة تحليل النصوص.

إن هذه الدراسة تعتمد من المناهج السياقية وأخرى نسقية، فمن المناهج السياقية اتباع المنهج التاريخي في تتبع خطوات الواقعية كاتجاه أدبي من حيث النشأة والتطور ثم عن الواقعية كاتجاه وكتابة أدبية جزائرية تبناها الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية ثم متابعة البنيوية في علاقتها بالعملية السردية ضمن نظام الأعمال الأدبية التي اقترحها رشيد ميموني.

لقد حرصت كل الحرص على تكييف هذه المناهج عند الجوانب التطبيقية لتتلاءم مع مطالب البحث، ولتحقيق هذه الغاية، فقد اتخذنا البنيوية الشكلية إطاراً عاماً (من المنهج النسقي) وتعاملنا مع الوصفي أسلوباً في العمل ومنهاجاً لبناء النماذج والتصورات، ولذلك حافظنا دائماً على الطابع التجريبي للنتائج التي تقدم والمصادر التي نقيمها، وحاولنا قدر الإمكان أن لا نستعمل أي مفهوم بنيوي دون سابق معاينة أو معرفة.

إلا أن هذه الدراسة والمحاولات المتعثرة، لم تفلت من العقبات ولم تنج منها، في الحقيقة لم يخل إنجاز هذا البحث في مختلف مراحلها من صعوبات وأولها الوقت الطويل الذي استغرق جمع المصادر والمراجع التي تعذر عليّ الحصول على بعضها خاصة ذات الصلة بالمقاربة البنيوية الشكلية في بناء التصورات الأدبية حول الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية وقضية التصادم والمعارضة الأدبية في تلقي الأعمال الأدبية باللغة الفرنسية. وحديث عن منفي اللغة بغض النظر عن الانتماء الحضاري والعربي، وعن المتغير في استعمال المصطلح بين مصطلحين أديين. -المكان كمصطلح عربي- الفضاء -كمصطلح عربي- في كيفية التوظيف الأدبي على الرغم من الاستعانة ببعض المصادر والمراجع التي تؤسس لعملية الدراسة.

كنت أجد نفسي في حالات كثيرة عاجزاً عن فهم وإدراك بعض النصوص والمصطلحات الأدبية، إلا على قدراتي الخاصة في اللغة الفرنسية مجتهداً ما استطعت.

لقد استعنت بمصادر ومراجع بحث متنوعة في توثيق المادة العلمية في الجوانب النظرية، بكتاب موسوم -الأدب الجزائري باللسان الفرنسي- نشأته وتطوره وقضاياه لأحمد منور، الذي يتقاسم كثيراً من المعطيات والحقائق التاريخية لمرحلة تأريخ الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية مع شارل بون و جون ديجو وعن مراجع أخرى باللغة الفرنسية. *La Littérature algérienne d'expression française* لمؤلفه شارل بون* (charles bonn) و *L'exille de la langue* لمؤلفه شاكور نوري

* - زرتة في بيته في مدينة ليون الفرنسية سنة 2012.

(chaker nouri)، وعن مرجع مهم لحسن بجرّواي عنوانه بنية الشكل الروائي والفضاء الزمن الشخصية، وعن مراجع أخرى بحيث تم التعامل وفق ما يقتضيه العمل الأدبي.

لقد صادفت إشكالية، حينما اعتمدت رواية مترجمة تتدخل ضمن الدراسة لرواية شرف القبيلة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية للروائي و المترجم الحبيب السايح ضمن تظاهرة الجزائر عاصمة الثقافة العربية سنة 2005، إن الإشكالية تمثلت في كيفية إستثمار النصوص وفق نماذج سردية ومقابلتها مع النص الأصلي متراوحة بين تكافؤ وتقابل. وفي السياق نفسه مع عبد الحميد بورايو حينما استثمرت مخطوطاً مترجماً غير معتمد لرواية النهر المحول.

إن الاهتمام بالموضوع، ومن باب الموضوعية التي تفرضها طبيعة العمل، أوجدت علاقة بدايتها وهمية بنيت فيما بعد على حقيقة ضمن اهتماماتي في حقل القراءة الأدبية مع الأديب رشيد ميموني، حينما التقيت بمصادفة علمية أدبية ضمن المطالعة الأدبية في مرحلة الثانوية التي كان يقترحها علينا أستاذ الأدب الفرنسي- حينها كنت طالبا بالثانوية- ضمن حلقة أدبية حين صدور رواية الشرف - شرف القبيلة- عرفت وفيما تأكدت أن هناك أسماء جزائرية أدبية تكتب باللغة الفرنسية ولم أكن أعرف من الأسماء الجزائرية التي تكتب باللغة العربية عدا الطاهر وطار روائيا، مفدي زكرياء شاعرا الأمير عبد القادر مقاوما وأديبا وعبد الحميد بن باديس مصلحا ضمن المقررات المدرسية.

إن اهتمامي بموضوع الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية تدرج حين انتقلت إلى الجامعة أدركت حينها أنه على الطالب أن يقرأ كل ما يصادفه وباللغتين. وكذا إعجابي المعرفي بجرّكية الترجمة الأدبية، والدراسات النقدية وعلى قلتها التي صاحبت الأعمال الأدبية الجزائرية بالدراسة والمقاربة ضمن ما تطرحه الأعمال الأكاديمية سواء بالجامعات الجزائرية أو ضمن حلقات البحث المشترك في الجامعات الأجنبية، فكانت من جملة من المؤثرات الخارجية والاهتمامات الداخلية التي دفعتني إلى اختيار مشروع بحث يدخل في صميم الأدب الجزائري بغض النظر عن اللغة التي كتب بها، وكذا ضمن ما تطرحه هذه الكتابات من مواضيع جريئة عن وجودية الإنسان الجزائري في الطرح المعرفي

وإدارة السلطة والإيديولوجيا في جزائر ما بعد الاستقلال، وعن مواضيع الأستشراف الأدبي -
الاستشراف الأستباقي- وعن التحديات ضمن التحولات الفكرية والسياسية التي يشهدها العالم.
كما لا يفوتني في هذا المقام أن أتقدم بجزيل الشكر إلى الأستاذ المشرف الدكتور محمد عباس
على وقوفه على مراحل البحث، ولم يدخر جهدا في توجيهه وتصويب سير البحث، ولم ييخل عليّ
من وقته وجهده وتوجيهاته العلمية، وكذا على جليل المساعدات التي لم تتوقف طيلة انشغالي بإعداد
البحث.

كما أدركت مع استاذي أمرا مهما، أن البحث قراءة وصبر وخلق ومنهج، فجزاه الله عنا كل
خير وعلى الله قصد السبيل.

الاسم: الحاج لونيس

اللقب: بلخياطي.

المكان: تيسمسيلت.

التاريخ: 2015/10/20

Introduction

The novel as a world aesthetic narrative and a literary genre, is characterized by its ability to accommodate all the expressive and linguistic forms and contain the intellectual, social and political changes, and cognitive and ideological shifts in the communities, such as the symbolic and realistic fiction and monitoring all forms of development and its impact in the community, making it the literary genre receptive to multifarious genres. It made it a priority of critical procedural practice as an act in the research and detection of components and answer questions posed by the disclosure of relationships that are associated with the novelist work.

In this study, I envisioned to remove dust and lift the veil on Algerian literary figures writing in French, an attempt to provide a perusal –student researcher- within an academic study so that the recipient reader and arabised researcher or bilingual can read for the novelist Rachid Mimouni in a literary, cognitive, political and ideology reading according to modern contextual approach, and within what Rachid Mimouni’s literary work poses as intellectual issues and other existential establishing a new public offering within the different readings that provide from time to time ... And the Arab recipient or bilingual reader or dual language can reconcile away from ideologies with all that is written in the Algerian literary arena, and the future is for a new generation who will write in all languages of the world about the Algerian literature, and then it cannot be classified only within the box world literature.

Rachid Mimouni literary and creative trilogy forms- “Tamboza” and “River Novels” - we have chosen to study integrally, which represents a literary process within his literary complete works directed to recipients reader accompanying the novelist in an interpretive reading, a modernist reading regardless of the tongue of who reads and receives literary works, whether he is Arabised, francophone or bilingual.

What it is required of all of them –recipient readers- awaiting horizon of their own. However, this does not prevent us from asking the cognitive fundamental questions about the process of the difference in the reading procedure and in the reception of Rachid Mimouni literary works, which receive differentiated aspects of intellectual transformations, among

reticence, enthusiasm and inhibition, to accept the literary works under study consideration and that would disclose a new vision - vision of the world- that can change the readings, and reception disparate literary works with Rachid Mimouni.

But before that it is necessary to ask the following cognitive questions:

- How to read Rachid Mimouni literarily!?
- How do I read Rachid Mimouni cognitively!?
- How do I read Rachid Mimouni ideologically!?

My reading of Rachid Mimouni literary works consists of a pattern of adventure, why because I am the Arabised reader!

I search for a reading which realizes in joy generated by the thrill of the discovery of the signs of literary texts that are more capable than others in pushing the reader to approach it. Why so? Because texts are characterized by the multiplicity of themes and ambiguity in other times, whether this ambiguity is due to cognitive, existential, or ideological vision or linguistic formation.

The reading inevitably contributes to the approximation of the distances between the Arab reader and Rachid Mimouni literary texts, because it is in the context of that particular monitoring of the forms of human existence it reshapes our consciousness of the environment, and then it reshapes our presence within the geographic location and the hierarchy of the time.

Away from all opposing practices and behaviours that may draw these introductions in the reading process, I hurriedly pose the question to what the memory can conjure up and the situation extract, I would say:

I read Rachid Mimouni, the writer who writes in French, with eagerness to see what his language stores in terms of the mysteries, which made of Rachid Mimouni a writer who writes in French language, in the present, and what was in the past.

When I say the mysteries I necessarily refer to what puzzles me in the language and its people when they think in the Algerian vernacular tongue – Algerian linguistic component - and write in French creative fanciest globally ... cohabiting with a strange sense as much as I reject it in one side of my inner.

I find myself attracted to him irresistibly this strange sense leads me to believe, that we Algerians have a share in this language that mixed up with our language and seeped into our cultures and beliefs in a way that it is longer possible to eschew- It's really as some of them said –Booty of war – that every Algerian makes what he wants.

I am compelled, in many cases, in which I do have no option, the foreign language described above, is the best of what is available to communicate with the other within the spaces of acculturation as posed by Azzedine Menacera, it is a case of letters in the communities which had witnessed the phenomenon of colonialism- they are open texts referring to multicultural and complex installation, namely multiple cultural background elements but at the same time they form a unique text- Azzedine Menacera definition of the concept of acculturation ended within the course of comparative literature.

Since it is time to learn English and its mastery and sailing in the world's rich cultural surroundings, it is inevitable then to cross through the transit of the French language, its culture and the use of language media within the kinetic intermediate translation.

I evoke at the moment, a model according to modeling frameworks, the model of the monolingual Algerian intellectual who lives a horrifying dualism. He is either slushy in another culture, or alienated from his identity reaching for some the extent of hatred of his cultural belonging, or either hating the French language a neurotic hatred making him lose his balance and go far away in his bathos and permitted preconceived judgments.

This evocation motivates me for more interest in French with the intent to master and training- reading, understanding and writing it- and to be itself only without any increase. This is about the emotional situation which haunts me when reading in French either for its reading manners and proceedings, I do not think myself asking the question in this sense and intent; It is

the normal way which may- benefit the investigation – I associate with many like me. It is founded on the following.

Out of common and private reading accumulated experience, including my reading in French in terms of selection and choice in the reading process. And, of course, this is subject to the concerns that lead me to reading as an insightful and epistemological process, as well as the use of linguistic references from dictionaries as knowledge support to the process of reading and variations.

I believe that the findings of the extracts in this presentation can be a comprehensive resolution on the reading and receiving levels of Rachid Mimouni's literature, written in French, in the academic milieu.

The reading levels of this writer have become a critical uniform in dealing with literary texts, where readers expressed their tendency value judgments associated with the author's personality or the content of literary texts he posed or his ideological tendency. It was therefore all these provisions insight from literary texts to reflect ideologically trapped in the current topics and hardly go beyond the historical and social context of these literary works.

This vision has remained –the critical vision- well without modifying or changing in the run of the time, affecting negatively the understanding of literary writings of Rachid Mimouni. As well as the limits of communication –communication with his readers- as a result of this negative image that critical studies conducted on the erroneous perceptions on the Algerian literature written in French, especially Arabized readers or Arabized elite.

The literary distinction imposed by Rachid Mimouni's writings and literary works has a share of the limited reading by the educated class and in the extent of the decline of readability for this writer as an outstanding elitist. Henceforth, it was supposed that Rachid Mimouni literary works to receive actually a qualitatively exceeding audience, with questions to render them text re-constructers and designers instead, so as to experience in depth of writing dilemma as experienced by Rachid Mimouni. Therein lies an effective interactivity with this distinctive writing, at least in my own opinion, on the multifarious interpretations calling for the

horizon of literary and aesthetic experience alike. There is no need for much understanding of the art of the words according to Ghdamir who would make the novelist participate in the creative language.

We can say that the reader and the recipient, the Arabized Rachid Mimouni, went through several stages in the quest for the completion of his identity and independence, and this through the transition from oral culture and its Arab shapes into the stereotypical culture based on ready-made templates to the modern creative culture.... And the emergence of the receptive reader agents is difficult to determine their desires and tendencies in the absence of any intellectual and technical profiles that specify the identity of the reader, which is divided into two categories, according to my opinion. As if you take into account the creative aesthetic factors only through independent artistic vision alone. The second thing has an ideological dimension ... and thus controlled by external factors, the margin may play – the novel text margin- a major role, and can be summed in the community conflicts (Arabized and Francophone reader), or rather a particular vision of building a project community (reading and knowledge community) and also according to me, the distribution between the two cultivars is one of the reasons behind the readability weakness, in general, and on both sides.

Whatever the case would split reading and thus Readability between the Arabized and francophone reader, you find a group of Algerian novelists who write in Arabic and in French such as Abdelhamid Ben Hadouga, Tahir wa tar, Mouloud Mammeri, Kateb Yacine, Djilali Khalas, Habib Sayeh, Amine Zaoui, Ouassini Laredj, right down to Rachid Mimouni – subject of our study- and others have elaborated a speech parallel with the narrative texts on issues of concern to the community, both of which own guidance ideological issues or with respect to identity and components or about the educated class dimensions, or the issue of the historical path and various civilizational heritage and the way to deal with it before the impact of human values on the technical, social, economic levels and other core issues.

The question of reading and the Arabized reception of Rachid Mimouni's texts is a complex and interwoven issue, it is impossible to be decisive about them in the light of this

situation in particular, and they are connected to other more complicated matters, such as writing system, from the perspective of the following argument: Why? Whom? How? It conjures up questions of the sociology of reading within a determined particular and harmonious society.

I believe that the literary writings of Rachid Mimouni have reached this level due to the concern allotted to the realities and issues that are at the heart of Algerian society and its preoccupations, trying to understand the reality and know the motives were constructed and the realities of its components, and the practice of its members for their thoughts, because it paid attention to what is around and opened its eye on what is going on in the world.

There is no doubt that it is a new reality for the bilingual recipient reader, if he was not answer it, if his soul was not Algerian that stormed the prohibited areas and broached most subjects that the reader recipient received with mind and chest spaciousness and pondering the matter in the treatment worthy of the text as literary text conveying the core issues adopted by humanity.

Establishing on the foregoing, I find that the problem is getting deeper in the absence of an active and interactive critical dialogue capable of breaking the deadlock of both infrastructures; the arabized and the francophone cultural structures depending on the specificity of the common denominators as described by Ouassini Laredj.

Through this presentation, the study is trying to be exposed to the political and ideological intellectual and cognitive changes put forward by Rachid Mimouni within the literary trilogy. It is a serious literary project that exposes the Algerian human experience, within the divisions that we propose an introduction, three chapters and a conclusion.

The first section consists of three chapters, about the realistic tendency and read in the term and factors of its inception and development in the Arab literary environment alike, by mentioning its most important aesthetic and intellectual trends then realism as a literary trend in the Algerian literature written in French and the literary identity issue as cognitive issue establishing for the Algerian literature written in French, and then concluding the first part with

a theoretical concept of structure in the linguistic and conceptual side about their inception and their scholars and the concept of narration and the relationship between structure and narration in the literary work.

The second section, an empirical study, consists of three chapters, starting with the titles - Trilogy titles of Rachid Mimouni's literary text as textual entrances within textual introductory exteriors, which fall within the textual threshold system, then the second chapter and deals with the event structure and its burst in two different times and places, and how to build it within the events dealt with by Rachid Mimouni, while the third chapter talks about the nature of literary characters that animated work according to principal categorizations and other secondary according to aims and roles meant for.

Section three is the final part of the study. It discusses time and types and used time techniques within the literary work and the importance of the time hierarchy (chronology) between the time of war, madness and the time of post-independence. The second chapter talks about the structure of the place, and its importance in the narrative process within enclosed and open spaces, and about spaces corruption places after independence are exposed by Rachid Mimouni in the literary trilogy.

As for the conclusion of the study, it encloses the most important findings of the research that I summarized as much as I tried to answer the core questions raised in the literary trilogy to the extent that raised the problematic of a new reading with a new generation and observe what it conveys as new and I apologize in advance for what I missed to achieve and inability to perceive. I finalize the research with appendices and a list of sources, references and indexes the subjects.

It is clear that the matter undertaken by the study dictates us the choice of the right and appropriate approach for the analysis ... *"is better for a person to renounce to seek the truth rather than trying it without approach"* in the words of Descartes ..." so that the approach accounts as basic issues and among its tasks the appropriate guidance with caution and precision in dealing with the search method from the list of sources and references that founds

for the literary work. Therefore, it was necessary to be follow in this study, a set of approaches imposed by the nature of the study subject.

Although this study also relies on the narrative criticism, in my approach to literary texts, it invests in the same precision approaches (external approaches, internal approaches) in response to the nature of the analysis of the texts.

This study is based on the contextual approaches and others systemic ... from the contextual approaches following the historical method in tracking the steps of realism as a literary trend in terms of inception and development, then for realism as direction and Algerian literary writing adopted by literary writings in French, and then the follow-up of structuralism in its relation to the narrative process within the literary work system proposed by Rachid Mimouni.

The approach, I assure that the title of the research within the literary project posed Rachid Mimouni, which falls in it, has already set the general methodological framework.

We have cared of adapting these approaches at the applied aspects to fit in with the demands of the research.

To this end, we have taken structural formalism as a general framework (epistemic approach) and we dealt with the descriptive as a style to work and an approach to build models and perceptions, so we always maintained the experimental character of the results of that is offered and confiscations that we put forward, and we tried as much as possible not to use any structural concept without a prior preview or knowledge.

However, this study and unsteady attempts, have not escaped the obstacles have not been spared of them ... in fact, the completion of this research is not difficulty-free in its various stages and the first one of them the long required to collect of sources and references that are unavailable special those related to structural formalism approach.

In the construction of literary perceptions about the Algerian literature written in French and the issue of the collision and literary opposition to receiving literary works in French. And

the talk about language exile regardless of the ethnic and cultural belonging and the variation in the use of the term between the two literary terms –the place as Arab concept- the space as a western concept- in the literary employment way despite the use of some sources and references that establish for a process of study.

In many cases, I find myself unable to understand and recognize some of the texts and literary terms, except on my own abilities in the French language diligent as I could.

I have made use of a variety of research sources and references in providing the research materials in theoretical aspects, the book entitled: *"The Algerian Literature in French Tongue its Inception and Development and Issues"* by Mohamed El Menaour, which shares much of the historical data and facts to the historical period of the Algerian Literature written in French with Charles Boone and John Diego and other French references. "La Littérature algérienne d'expression française" by the author Charles Bonn and "L'exile de la langue" by Chaker Nouri and an important reference by Hacen Bahraoui entitled: "the structure of the novelist- shape and personal time space", and other references that have been dealt with according to what the literary work required.

I have encountered the problem when I adopted a translated novel intervening within the study of the novel *"The Honor of the Tribe"* from French into Arabic for the novelist and translator El Habib Sayeh language within the manifestation of Algiers, capital of Arab culture in 2005 ... The issue was how to invest the texts in accordance with the narrative models and its congruency with the original text ranging between equivalence and correspondence. In the same context with Abdelhamid Bouraou who invested an unsupported translated manuscripts for the novel *"The Diverted River"*.

The interest in the subject, and from the objectivity viewpoint imposed by the nature of the work, I have created a relationship whose beginning is fake and later on built the truth within my interests in literary reading field with the writer Rachid Mimouni, when I met a literary scientific coincidence within the literary reading in the secondary school, which the teacher of French used to propose us within the literary circle when the novel of honor was

issued—"The Honor of the Tribe"- I knew and confirmed that there were Algerian literary names who write in French and did not know among the names of the Algerian who wrote in Arabic except for Taher wa Tar as a novelist, Moufdi Zakaria as a poet, Emir Abdelkader resistant and a man of letters and Abdelhamid Ben Badis reformer within the school curriculum.

My interest in the subject of the Algerian literature written in French graded when I moved to the university where I perceived that the student should read all that he gets across and in both languages, besides my cognitive wonder by the literary translation, and the critical studies, on its dearth, which accompanied the Algerian literary works by study and approach within what academic works pose either in Algerian universities or within common study circles in foreign universities... A set of external indexes and internal concerns pushed me to choose a research project that is at the heart of the Algerian literature regardless of the language, and also with what these writings expose as audacious topics about the Algerian human existentiality in the cognitive offering, the power managing and the ideology in post-Independent Algeria, and about the literary prospective subjects- the proactive prospection-, and about the challenges within political and intellectual changes that the world is witnessing... It is according to this perspective that my interests were founded with regard to the research topic choice which was subjected to a methodological partaker.

Conclusion

By the end of this study, we would like to emphasize a set of conclusions formulated within the methodological scheme, which are reached via the literary approach undertaken and put forward as models to address the issues raised by the research topic.

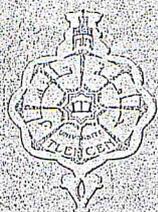
- We don't pretend that what we found as cognitive and literacy conclusions carry certainty. Because Humanities (human sciences) generally bear relative values standing at the limits of the receiving process, and we thought that we have raised of the issues and transformations that the study carried, and put forward around opinions and ideas that deserve to be a new reading and, in many aspects, according to what creative Algerian literary writings written in French posed.
- The knowledge-based realism as a trend, one of the world's largest doctrines which attracted many pens and writers of different literary nationalities and cultural projects in all world languages ... given the nature of realistic vision that the human cannot divest himself from. Thus realism cannot be considered as literary trend, providing a congruent copy of things, but rather it is to figure out the secrets of the language in which the literary traces were written, and turned it into a readability act extending across borderless geography ... it is not the most realistic literary trace which draws reality, but it uses the world considering its **content/warranty** as well as that the content is alien to its structure, i.e., to its entity in the words of Roland Barthes.
- The structuralism as a form of procedural requirements, using the researcher's dealing with literary texts proposed by Rachid Mimouni; a trilogy which twinned between form and content, the writing form and the content of all transformations and perceptions thus establishing the so-called vision of the world according to a new prospect being able to set up depending on new readability views. It is thus an aesthetic and existential reading able to provide multiple and diverse critical literary reading trilogy. According to the peculiarities of the approach, thus does not stop at the borders of the horizon perception but how to centralize the new expectation horizon to what Rachid Mimouni presented in his literary works.
- The titles included in the literary trilogy represent literary preambles revealing the nature of the intellectual detour with Rachid Mimouni which falls within the literary writing strategy even if the issue of ambiguity is posed what drives the passive reader to an

effective participation in shaping the horizon of expectation, and thus contributing in comprehending and interpreting literary texts within a holistic reading act ... to this puts us- extra-textual- exporting threshold of reading necessity seeking relationships within the text, which is on the verge of providing an intellectual project that should be delivered and be communicated with the receiving reader by getting him persuaded by his hypotheses ... Thus Rachid Mimouni puts us within taxonomic problematic of the literary trilogy, to disclose detect the literary work priorities and reference dimensions, which poses a reading awareness problem and raises questions relating to its multifarious components and functions and the names of writers and poets, even if his orientations, in terms of cultural, religious and ideological background differ suggesting a multi-cultural awareness on human thought in Rachid Mimouni's literary trilogy.

- The nature of the study – empirical study on models- according to the modeling system- on events and objective approaches consisted in providing a critical reading of the reality. So that the models, are the common denominators addressed by Rachid Mimouni within social contexts in two concomitant different temporalities and spaces relating to the Algerian social reality in determining Rachid Mimouni's relationship with his own reality.
- The ideological shifts, raised by Rachid Mimouni's literary trilogy, have blown up the structuralism approach of the event, characters, time and space, in determining the overall perceptions of the Rashid Mimouni's literary characters, and their relationship to the event that bursts out in post-independence period within diversity and plurality in the forms of presentation. And so they were not subject to the logic of creative mutation. But in my opinion, its understanding depends on the literary experience, within the temporal process converging and belonging to a unique environment that Rachid Mimouni's reader and recipient stand by.
- It is true that every work of fiction has its special way in presenting its narrative material and cognitive and ideological discourse which the written language accomplishes. And therefore, it accounts as most problematic, which is the breaking down of the French-language descript Algerian novel into templates and techniques of traditional narration, including the clarity of the characters, the sequence of events and determination of the temporality and space property, on the considerations that Rachid Mimouni's trilogy is considered as a literary genre free of the restrictions and then the approaches put forward,

so that it had uncovered and stirred reader's and recipient appetite toward the French-language descript Algerian literary texts.

- The novelist, Rachid Mimouni, and through the overall characterization of geographical places and their corruption put forward by the literary trilogy is based on the human being on the individual person, the isolated individual- left to destiny- to make him the core of his novelist world representing a scathing criticism of the reality and the presence of the Algerian man left to his destiny... and, therefore, Rachid Mimouni is keen to portray the corruption of the places in the post-independence period and makes a concomitant relationship between the time of the revolution, madness and the corruption of the places in the post-independence period.
- I believe that Rachid Mimouni's literary writings represent a vision when the recipient reader deals with it cognitively and functionally departing from the consciousness of literary writing process, and from the existential awareness writing represents itself its encroachment/transcendence, nevertheless the risk of transcendence on the level of effectiveness of the communication process. It is framed in terms of their cognitive contents and methodological procedures within the writing strategy. And the criticism of the reality in terms of the research and study hypothetical perception and inferred about it with multifarious issues and ideas put forward by the Algerian literature written in French under the commitments made by Rachid Mimouni toward the issues of his society; social, political, cognitive, and ideological reflect his proximity to the environment, which provoked living with him with a commitment to adopt his ideas.



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
جامعة الجزائر
كلية الآداب واللغات

المُعْتَمَدُ فِي الإِصْطِلَاحِ



عرب علم

مجلة يصدرها مخبر

تعريب المصطلح في العلوم
الإنسانية والاجتماعية

رقم الإيداع القانوني : 1542 - 2004

العدد : 7 - 8 السنة : جوان 2012

ISSN: 1111 - 1771



دار ككونوز للنشر والتوزيع

قطعة بوندغ غير النجار تلمسان الجزائر

هاتف / فاكس: 43-38-40-60 (0) 213 +

E-MAIL: K.KOUNOUZ@YAHOO.FR

WWW.KKOUNOUZ.COM

المعتمد في الاصطلاح

مجلة يصدرها مختبر تعريف المصطلح في العلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة تلمسان

مدير المجلة: أ.د. محمد عباس

هيئة التحرير

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| * أ.د. محمد عباس | * د. محمد مأنويحي |
| * أ.د. خير الدين سيب | * د. ابن عزة عميد القادر |
| * أ. بوضياف محمد الصالح | * أ. فتوح محمود |

هيئة القراء

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| أ.د. محمد عباس | * أ.د. قدور إبراهيم عمار |
| أ.د. مختاري زين الدين | * د. عوني أحمد |
| أ.د. محمد محي الدين | * أ.د. دكار محمد |
| د. باقي محمد | * د. أحمد بوزيان |

الهيئة الاستشارية

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| عبد الله بونخلخال (قسنطينة) | * أ.د. عشراقي سليمان (وهران) |
| شايف عكاشة (تلمسان) | * أ.د. عزوز أحمد (وهران) |
| عبد الجليل مرتاض (تلمسان) | * أ.د. عرابي أحمد (تيارت) |

المحتويات

| الصفحة | الموضوع |
|--------|--|
| أ | تصدير |
| 01 | أ.د محمد عباس..... الأدبية حُفْر في المصطلح وبيان للمفهوم |
| 14 | د. زروقي عبد القادر..... المصطلح التقدي اللغوي عند التوحيد بين التحليل والتعليل. |
| 20 | د. عبد القادر بن عزة..... الأخر الاستشراقي بين ادوارد سعيد و تزفتين تودوروف "مقاربة ابستمولوجية" |
| 32 | د. تاج محمد..... البعد الديني والعلمي لمصطلح "الاستقامة" في كتاب سيبيويه |
| 41 | د. عبد الناصر بوعلي..... أثر القراءات في الوقوف القرآنية |
| 55 | أ. موفق عبد القادر..... الحضور و الغياب |
| 61 | أ. قلايلية عمر..... أثر منهج الخليل الصوتي في بناء كتاب العين من خلال الجزء الأول |
| 72 | أ. العيمش محمد..... الشرح الشعري ونظرية التلقي |
| 80 | أ. بوترة عبد الرحمان..... التكامل المعرفي بين الأسلوبية و البلاغة و النحو (الإشكالية و التطبيق) |
| 92 | د. حمودي السعيد..... دراسة تحليلية لرواية الأرض والدم لمولود فرعون |
| 104 | أ. بن خنافو رشيد..... قنوس المصطلحات الواردة في أضواء البيان ومذكرة أصول الفقه للشيخ محمد الأمين الشنقيطي |
| | أ. بوعمامة نجادي..... |

- مصطلح الأسلوب من منظور الباقلائي (ت403هـ)
- 112 أ. محمود فتوح
- مصطلح البيروقراطية عند (ماكس فيبر) من المنظور الاقتصادي
- 122 أ. عباس عبد الحفيظ
- مصطلح التضام في ضوء نظرية النظم البلاغية
- 129 أ. بوضياف محمد الصالح
- مصطلح السحرية و تجلياته عند شعراء الرّفض المعاصرين
- 138 د. محمد سعدي
- منهج الإمام فخر الدين الرازي في التأليف
- 149 أ. خالد بلمصايح
- علم الصّرف العربي، ومدارسه القديمة والحديثة.
- 162 د. شساكر عبد القادر
- إشكالية المصطلح العلمي الحديث في اللغة العربية
- 184 د. عجال لعرج
- الخطاب: بين تلقي المعنى وتأويل فائض المعنى
- 199 د. عميش عبد القادر
- الفهوم البلاغي الفني في الحديث النبوي الشريف
- 212 د. لخضاري عيسى
- الواقعية في الموقف السياسي في رواية الكرنك
- 226 أ. الحاج لونيس بلخياطي
- مفهوم المعنى عند عبد القادر الجرجاني في جدليته مع علم النحو
- 235 أ. فتيحة عباس
- LE WAHY, révélation ou inspiration Ou la polysémie tendancieuse
- 01 BRAHMI Tahar

الواقعية في الموقف السياسي في رواية الكرنك

أ. الحاج لونيس بلخياطي

المركز الجامعي تيسمسيلت

استحدثت الرواية المعاصرة واقعية المواقف السياسية في المجتمع العربي وحققت جمهوراً كبيراً من القراء والمهتمين، ولعل رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ تمثل هذا التسجيل السياسي في محطات كثيرة في عناصر شديدة التأثير في المجتمع، ومن هذه العناصر:

1. الاستبداد:

لقد مثل نجيب محفوظ الحكومة وبشكل أدق المؤسسة السياسية والتي تشكل ممارسة السلطة في المجتمع في شخصية خالد صفوان ، هي تمثل السلطة المتسلطة ، يهيم في المقام الأول والأخير أداء وظيفته ، يعبر عن مدى وحشيتها وهو يعد نموذجاً لمعظم المسؤولين العاملين في المخابرات بعد ثورة 1952م ، وما كانوا يمارسون من قسوة شنيعة مع المعتقلين ، فخالد صفوان كان يتردد على المقهى وينقل كل ما يسمعه أو يشاهده من تجمعات الطلبة فيها ، فهو الذي اعتقل الثوار الثلاثة (حلمي حمادة ، زينب دياب ، إسماعيل الشيخ) وكان سببا في عذابهم في السجن ، وقد تعرف عليه الراوي في المقهى ووصفه بأنه يمثل السلطة العسكرية ، ويمارس الخداع السياسي ، فهو طاغية فقد مارس هذا الحق بطرق قمعية ويهدف إلى خدمة منفعه الخاصة ، إذ يمثل المستبد الذين يكتبون حرية الشعب ، وهي نوع من الديكتاتورية ، وذلك باستخدام العنف والقوة على حد تعبيرات إسماعيل الشيخ عندما عذّب حلمي حمادة حتى الموت يقول : « وحدثني (خالد صفوان) عن مصرع حلمي فقال : إنه مات في حجره التحقيق ، كانت به عصبية وجراة ، أستفزهم إجاباته ، تلقى صفعات فهاج غضبه وحاول أن يرد الاعتداء بمثله فأنهال عليه حارس بالكلمات حتى أغمي عليه ، ثم تبين أنه فارق الحياة»⁽¹⁾.

(1) نجيب محفوظ / ميرامار ، الكرنك ، السمان والحريف / موفم للنشر - الجزائر - د.ط - 1989م - ص 203.

فخالد صفوان كان يمثل الجلاد والقاضي ، ووضح لنا الراوي التغير الذي طرأ على شخصيته
 ن تر عمله ، وما حل به من مرض وأصبح ضحية بعد النكسة وذلك جراء مبادئه الفاسدة فهو
 ينادى بالكفر ، والعنف الدموي والاستبداد وهذا ما عبر عنه بعد أن قضى مدة سجنه ثلاث
 ت لربل أحد الشباب: « فعندما تتابع الأحداث ونمضغ الأحاديث ونعاني الأيام فنحملها فوق
 لنا ثم نمضي بخطوات ثقيلة متعثرة ، نستعيد من وحدتنا بالتلاقي وكأننا نتقي ضربات الجهول
 يصقنا ونخاوف الاحتمالات بتبادل الآراء ، وهجمات اليأس العاتية بالنكات الساحرة الأليمة ،
 طايايا "كبرى بزفرات الاعتراف الحارة ، وفضاعة المسؤولية بتعذيب النفس ، وتجهم الجو الخائب
 حلام المفتعلة ، لم نكف لحظة عما كنا فيه والساعات تمضي في إثر الساعات ونحن نحترق
 بالك نخوض ظلمات فوقها ظلمات تحتها ظلمات»⁽¹⁾.

وقد مثل الكاتب شخصية خالد صفوان على أنه مرآة تعكس صورة للعصر والإدانة غير
 شرة ظروف كلها ، وهو من وكل إليه تشويه كل شيء ، وتمزيق كل بطولية يقول عن نفسه
 حة تازمه وسيطرة الشك والحيرة في نفسه بعد خروجه من السجن: «يوجد في وطننا دينيون ،
 ؤلائق مهمهم كل شيء أن يسيطر الدين على الحياة ، فلسفة وسياسة وأخلاقا واقتصادا. - ويوجد
 يون من نوع خاص ، يتمنون التحالف مع أمريكا وقطع العلاقات مع روسيا.

- ويوجد شيوعيون - والاشتراكية فصيلة منهم - يهمهم قبل كل شيء - الإيديولوجية
 وثيق العلاقات بروسيا»⁽²⁾.

في حوار آخر يتحدث عن ظلم الحكومة حتى على القائمين عليها ، وتبيان مدى تغطرسها
 ول محمد بمحت: «كثيرون انتقلوا من مقاعد الحكم إلى أعماق السجون»⁽³⁾ فهو يقصد به خالد
 فوالعندما سمعوا في المقهى بأنباء اعتقاله ، وفي حوار آخر ينبض بجمرة الغضب على الحكومة التي
 كانت سبا في تخريب أفكاره وتسميمها بالشعارات الزائفة وسخطه عليها بنجدها في كلمات منثورة :

- براءة في القرية .

وطنية في المدينة.

(1) الا حع السابق - ص 184.

(2) الا حع نفسه - ص 225.

(3) المرجع نفسه - ص 183.

- ثورة في الظلام.
- كرسي يشع قوة غير محدودة.
- عين سحرية تعري الحقائق.
- عضو حي يموت.
- جرثومة كامنة تدب فيها الحياة»⁽¹⁾.

وأهم شيء قام به بعد أن خرج من سجنه هو ذهابه إلى المقهى ، حيث التقى بروادها ودخوله فجأة عليهم يعترف بعد حديث فيه جدل مع قرنفلة صاحبة المقهى ، وصرح بأنه كان ضحية ، مخدوعاً فيما كان يفعله ، ويطيع أوامر السلطة يقول : « كلنا مجرمون وكلنا ضحايا ، من لم يفهم ذلك فلن يفهم شيئاً على الإطلاق...»⁽²⁾.

فهو يعترف بأنه كان مجرماً ، مخادعاً ، إلى أن صار هو الضحية نتيجة لأفعاله الشنيعة في حق من وثقوا به ، وأنه من لم يعان في حياته هذه المرارة فلن يفهم شيئاً على الإطلاق.

2. الظلم والألم :

نجد أن الألم قد كان له حضور نسبي ، وذلك من خلال عبارات دلت على مدى تأثر الناس بحال الوطن المزري وألمهم لما وصل إليه يقول الراوي: «وعجبت لحال وطني ولكن ما بال الإنسان فيه قد تضاعل وتهاقت حتى صار في تهاة بعوضة ، ما باله يمضي بلا حقوق ولا كرامة ولا حماية، ما باله ينهكه الجبن والنفاق والخواء»⁽³⁾.

فهنا يصف الراوي ألمه لما رآه من تحول وظلم حتى الإنسان تجرد من إنسانية وأصبح لا يبالي كالحشرات ، وأنه صار ذا شخصية مهزومة لا يبالي بكرامته وحماية نفسه يخاف ، يملؤه الخواء وإخراج نفسه من هذه الحالة يلجأ للنفاق هذا ظلم لنفسه ويمثل ألماً للآخرين.

ونجد عبارات أخرى تتحدى الإنسان وتنتصب قاسية جارحة بتبريرات الحرية ، وحين تسلب الكرامة وتهان ، كهذه العبارات التي لا يتقبلها العقل واللامنطقية : « هل عرفنا ما كان يعانيه ساكن الحارة في القاهرة عندما كان صلاح الدين يحقق انتصاره الحاسم على الصليبيين ؟ هل تخيلنا آلام أهل

(1) الكرنك - ص 224.

(2) المرجع نفسه - ص 223.

(3) المرجع نفسه - ص 176.

القرى ، عندما كان محمد علي يكون إمبراطورية مصرية ؟ ، هل تصورنا عصر النبوة في حياته اليومية والدعوة الجديدة تفرق بين الأب وابنه والأخ وأخيه والزوج وزوجته ، تمزق العلاقات الحميمة وتحل العذاب مكانه التقاليد الراسخة ؟⁽¹⁾.

وفي جانب آخر يصور لنا "نجيب" ويلجأ إلى تبريرات الخائفين والمستسلمين ، نحس بالفرع لها تنتصب أمام أعيننا هذه العبارة : « هكذا يعاني الإنسان عادة ثمنا للثورات الكبرى »⁽²⁾ ، فمعاناة الإنسان جاءت جراء استسلامه وذلك لنفسه ، فلم يستطع المقاومة عندما جاءت الثورات نتيجة الظلم الذي حل به والخواء النفسي ، ومن خلال ما عرضناه نجد أن الظلم والألم كانا نتيجتين حتميتين لما يعانيه الشعب جراء ما فرضته السلطة من قمع ، وقتل ، وتعذيب واستبداد وهذا ما حاول رجاء عيد أن يتوصل إليه من خلال قوله : «ومهما يكن من أمر في تحليل مثل هذه العبارات ، فإنها وردت على ألسنة بعض المتحاورين ، فإن نجيب لم يحاول أن يشجها بأية وسيلة فنية ، وعلى ذلك نستطيع أن نزع أن شخصية الثوري في قصصه يغلفها ضباب كثيف ويغرق في سحابات من الانسحابات والتقوقع أو التذبذب »⁽³⁾.

إن شدة الضغط التي تعرض له البطل الثوري في نظر رجاء ، والذي يمثل الشعب بأكمله ، فإنه يلجأ للهروب من الواقع المزري ، والانسحاب ويدخل في عزلة عن الآخرين ، مما يؤدي به إلى الهزيمة سواء كانت النفسية، الاجتماعية وحتى الجسدية منها.

3. الاعتقال والسجن :

نجد أن الأحداث في مجملها كانت تحكي على الأوضاع السياسية والانقلابات وتدهور الأوضاع التي سادت مصر في عهد جمال عبد الناصر ، هذا على حد ما توصل إليه نجيب ، وما استنتجناه من خلال قراءتنا لأحداث الرواية ، فالراوي أو بالأحرى الكاتب كان يرصد كل حركة صغيرة أو كبيرة وحتى التعليقات التي تدور في المقهى ، وكان أبرز الأفكار المسموعة لديه تتحدث عن الاعتقالات التي أصابت ثلاثة من أنشط مرتادي المقهى وجميعهم من الجامعة ، وكان لدى

(1) المرجع نفسه - ص 170.

(2) المرجع نفسه - ص 209.

(3) رجاء عيد / دراسة في أدب نجيب محفوظ (تحليل ونقد) / منشأة المعارف - الإسكندرية - ط1 1989م - ص ص 124 - 125.

أغلبتهم علاقة بالثورة وهذا ما توصلنا إليه من خلال الحوار الذي تم بين مرتادي المقهى والذي يشير إلى هذه الاعتقالات: «الاعتقال فعل يخيف حقا ، وما يقال عما يقع للمعتقلين أفظع ، شائعات يقشعر منها البدن ، لا تحقيق ولا دفاع ، لا يوجد قانون أصلا»⁽¹⁾.

ثم يحكي عما يدور في الأذهان: « يقولون إننا نعيش الثورة ، يستوجب مسارها تلك الاستثناءات ، إنه لا بد من التضحية بالحرية والقانون ولو إلى حين»⁽²⁾، وربما يحاول الراوي أن يجد له حجة أو يقنع نفسه أن ما يحدث شر لا بد منه يقول: « حقا إن حياتنا تزخر بالآلام والسلبات ولكنها في جملتها ليست إلا النفايات الضرورية التي يلفظها البناء الضخم في شموخه وإنما يجب ألا تعمينا عن العظمة في تولدها وامتدادها»⁽³⁾.

بل إنه لجأ إلى التاريخ كبرهان على ما يفكر فيه بقوله : « هل تصورنا عصر النبوة»⁽⁴⁾، وفي حوار آخر يحاول أن يقنع نفسه بأن ما يحدث لا بد له من نهاية يقول : « قلت لنفسي : ثم هلكت في ساعة من الزمان في صراع الوجود والعدم فلم يبق منها اليوم إلا هيكل أو هيكلان»⁽⁵⁾.

وتكرر الاعتقال لنفس الأشخاص ثلاث مرات ، في كل مرة يزداد حالهم سوءا ، كأنهم كانوا يخضعون لعملية غسيل مخ ، فيخرجون على غير ما دخلوا ، فبعد الاعتقال الأول: « ورغم المرح والأحاديث انتشر الخدر في الجو مثل رائحة غريبة مجهولة المصدر»⁽⁶⁾.

وبعد الاعتقال الثاني: «هزلوا كأنهم خارجون من مجاعة ، لاحت بأعينهم نظرة حزينة وساخرة ، ورسب في زوايا أفواههم امتعاض راسخ»⁽⁷⁾.

وتصف قرنفاة حال عشيقها حمادة حلمي عند الاعتقال الثالث كان الأصدقاء قد اعتادوا عليه: « هل نجزن لأمر تقع بانتظام مثل الشروق والغروب؟»⁽⁸⁾.

(1) نجيب محفوظ / الكرنك / موفم للنشر - الجزائر - د.ط / 1989م - ص 169.

(2) المرجع نفسه - ص 170.

(3) المرجع السابق - ص 170.

(4) المرجع نفسه - ص 170.

(5) المرجع نفسه - ص 172.

(6) المرجع نفسه - ص 171.

(7) المرجع نفسه - ص 178.

(8) المرجع نفسه - ص 181.

وجاء الإفراج عنهم بعد هزيمة يوليو 1973م محطمين فمنهم من قتل ومن انحرَف ، وكثير من ضاعت حياتهم.

4. الاغتصاب :

لقد أوضح نجيب في روايته الكرنك عدة مشاكل ومشاعر ، وذلك باختلاط الراوي بمجموعة من الشخصيات ، كل شخصية تحكي عن مأساتها وما عاشته إبان الاعتقالات والاعتداءات ، وكان أعظمها مأساة زينب دياب، إحدى الشخصيات الثورية حيث تجتمع مع حمادة حلمي وإسماعيل الشيخ ، في المقهى للتباحث وتبادل الآراء حول الثورة ، فتحدثت عن نشأتها وظروف معاشها ، فعن اعتقالها الأول تقول: « قبض علي لصلتي المعروفة بإسماعيل، ولم تكن توجد شبهة ضدي كما أفتست لهم بأنه لم يكن من الإخوان، ولم أحتجز أكثر من يومين ولم توجه إلي إساءة »⁽¹⁾.

أما اعتقالها الثاني جاء جراء اعتقاد السلطة (اقتامها) بأنها من الشيوعيين تقول : « كانت التهمة تلك المرة هي الشيوعية !

- وكانت فترة لا يمكن أن تنسى.

- لا أدري لم قبض علي ! »⁽²⁾.

هنا لقيت خالد صفوان وجهها لوجه ، ثم رميت في الزنزانة معرضة لعذاب مهين أما الاعتقال الثالث ، فكان عندما كانوا يستجوبون إسماعيل الذي رفض البوح عن انتمائه للحزب المعارض للسلطة ، فأجبروا زينب على فضحه ، وعندما أبت اغتصوبها أمامه لندحض كثيراته ، هذه الخطيئة جعلت منها منحرفة تقول : « إننا صرنا أمة من المنحرفين ، تكاليف الحياة والهزيمة والقلق تفتت القيم »⁽³⁾، إن الاغتصاب جاء لإثبات القوة والسيطرة من أجل إذلالها ، كما أنها عينت جاسوسة بعد تلك المأساة ، لتنتقل الأخبار التي تجري في المقهى للسلطة إجباريا يقول الراوي : « أصبحت زينب مرشدة ، عرضت عليها امتيازات ، تقرر أن يكون إسماعيل رهينة حتى بعد الإفراج عنه ، طولبت بالسرية المطلقة ، أفهموها أنها تعمل لحساب قوة قادرة على كل شيء »⁽⁴⁾.

(1) المرجع السابق - ص 208.

(2) المرجع نفسه - ص 210.

(3) المرجع نفسه - ص 215.

(4) المرجع نفسه - ص 213.

كما أنّها كانت تحب إسماعيل ومع ذلك أبلغت عنه تقول : « لقد اعتقد إسماعيل أنّهم اكتشفوا تقاعسه عن الإبلاغ بوسائلهم الخاصة ولم يخطر بباله أنّ التي أوقعته هي زينب ، وأنّها أوقعته وهي تتوهم أنّها تدفع عنه الأذى !»⁽¹⁾. فإسماعيل لم يكن يعرف بأنّها مرشدة وقد جندوها مثله ، فهو قد اعترف أمامها بأنه ينشر ويوزع منشورات سرية عندما كانا في منزل حلمي وبعدها تعترف للراوي بأنّها هي التي أوصلت حلمي لمصيره المحتوم : « أنا التي قتلت حلمي حمادة !... أنا التي قتلته »⁽²⁾، فهي تلوم نفسها وأنه مات جراء إبلاغها عنه ، فأحست بالندم والانكسار والعار والانهيار ، ولكنها مع ذلك كان لها أو لديها أمل في التغيير نحو الأحسن مع أنّ ما تعرضت له موت نفسي وروحي وأسلوب لا أخلاقي.

5. الموت :

لقد حظي مفهوم الموت في الرواية بجانب كبير من الأهمية ، حيث أصبح واحدا من أهم القضايا الفنية التي يمكن لها أن تدرس ، وتعمق تعميقا كبيرا وبهذا الصدد ولكثرته في الذكر نجد أنّ نجيب قد صرح بأنه في معظم أعماله قد تطرق له يقول : « الموت دائما كان يغزو خيالي بالحاح وبإثارة... إني أجد فرقا بين مواجهة الموت بالبكاء ، كأن الدنيا تزلزلت ، وبين مواجهته بالدهشة والتساؤل والحيرة ، الموت فيه عنصر محير ، ولا معقول... وهذا العنصر يتضح بشكل حاسم في الموت الجزافي »⁽³⁾.

إنّ الموت نجده من خلال موت حلمي حمادة في الرواية ، ويقصد به نجيب الموت السياسي ، أي الموت الذي جاء جراء نتيجة القمع والصدام مع البوليس السري في ذلك الوقت ، ومن أبرز الشخصيات المعارضة للسلطة هو حمادة ، إذ يمثل شخصية المثقف ذي أفكار متطرفة ومؤيد لأفكار اشتراكية أو شيوعية ، فهو طالب في السنة الثالثة طب ، يساري وقد تجلّى هذا في رفضه للأسلوب القمعي ، فطلبة الجامعات آنذاك كانوا يعتقلون ، ويلاقون أقصى أنواع العذاب نتيجة رفضهم للاستبداد والظلم السياسي ، ثمّ دفع السلطة إلى اعتقاله وتعذيبه بوحشية ثمّ قتله ، محاولة منهم إخافة

(1) الكرنك - ص 217.

(2) المرجع نفسه - ص 217.

(3) صري حافظ / (الحوار أجراه من مجموعة أحاديث نجيب محفوظ) في كتاب أتحذث إليكم - دار العودة - بيروت - لبنان -

د.ط - 1977 - ص 148.

أصدقائه من المعارضة وإنزال الرعب في قلوبهم وتجلى هذا في حوار جرى بين مجموعة من رواد المقهى : «- قيل إنه مات في أثناء التحقيق ، ثم قالت زينب : - هذا يعني أنه قتل- لم نصل إلى مثل هذه الحال في أي عهد من العهود

- حسبنا ما كنا نستظل به من حماية القانون»⁽¹⁾.

فالموت يمثل تعرية للواقع السياسي ، ويكشف وسائل التعذيب ، والقمع والقتل التي تسعى السلطة إلى التستر عليها لأنها تمس السيادة العامة للدولة وهذا ما أثاره أحمد الزعبي في تعرضه لمفهوم الموت بقوله : « هذا يعني أن السلطة لم تستطع أن تقنع الآخرين فكريا أو عقليا ، فتلجأ إلى التصفية الجسدية لإخماد كل صوت يعارضها ، وهذا يتعارض مع مبادئ الثورة التي تحمس لها الكثيرون وعلقوا عليها آمالا عريضة ، كما يوحي المؤلف في الكرنك ، إلا أن العذاب النفسي والجسدي الذي يمارس على المعارضين للسلطة لا يحل شيئا ، ولا يحمي نظاما في زمن التحضر واحترام الرأي الآخر ، فالقتل أو الموت أو البطش ليس هو العقاب المناسب أو الأمثل لحل الخلافات في وجهات النظر»⁽²⁾.

نتيجة فشل السلطة في التأثير على المعارضين نفسيا وجسديا ، لجأت إلى استعمال الوسائل والعنف والذي أدى في الأخير إلى الموت وبالتالي لنشوب ثورات شاعت في البلاد.

فنجيب عند توظيفه لفكرة الموت التي وجدناها في معظم الرواية كان له هدف وهو : « يراها نهاية لرؤية سياسية أو حلا لعقدة اجتماعية ، أو هربا من مأزق ، أو صحوة إجبارية لأبطاله »⁽³⁾ ، فبني الكرنك نجد أنه وظف الموت كآخر حل لإبراز قمع السلطة وفضح وسائلها المخفية ، فالبطل الثوري يمثل الشعب بأجمعه الذي لم تنجح له استكشاف الحقيقة ، والتي كانت تزيّفها عن طريق الأكاذيب وذلك من أجل المحافظة على الخصوصية والهوية المسلطة عليهم.

6. الهزيمة :

نجد أن رواية الكرنك قد تعرضت للهزيمة النكراء ، التي انطلقت بواردها مع موت حمادة حلمي فهو العنصر الحاسم فيها ، والذي كان يمثل الصراع بين الحاكم والمحكوم ، فحمادة هو البطل

(1) الكرنك - ص 184.

(2) أحمد الزعبي / إشكالية الموت في الرواية العربية والغربية (دراسات ومقارنات) / مكتبة الكنتاني - إربد - الأردن - د.ط -

1994م - ص 54.

(3) يوسف أبو العدوس / نجيب محفوظ (الرؤية والموقف) / دار جرير - عمان - ط 1 - 2005م - ص 104.

الذي يرمز للتضحية في سبيل وطنه: « وهذا عنصر أساسي في روايات محفوظ ، حيث يتعرض البطل لهزيمة ناجمة عن التمزقات الضخمة الاجتماعية و السياسية والشعور بالغرابة في الوطن ، والخوف من المجهول وهذا ما يؤدي حتما إلى هزيمته»⁽¹⁾.

فالهزيمة هنا تؤكد نهاية العلاقات السياسية ، فعمليات اعتقال الشباب وتدمير حياتهم تصل إلى ذروتها بموت أحد الثوار ، وبتحول إسماعيل الشيخ إلى مخبر بعد اعتقاله الثاني ، ثم تحول زينب إلى مومس ، فالهزيمة هنا مثلها نجيب في جميع أو معظم الطلبة الموجودين في المقهى ، فهو لا يقبل بالظلام، بل يكتشف الروحية المتجددة من خلال إسقاط شخصية الطالب ، فالهزيمة جاءت نتيجة صدمة وتدهور أحوال البلاد العربية ، فهي تمثل تاريخ 05 يوليو فهو يوم هزم فيه العرب ونصر لقوم آخرين ، إنه يفصح عن حقائق ضاربة ، ويعلن عن حرب طويلة المدى ، ومن هنا كان انتقال الكثيرين من مقاعد الحكم إلى السجون مثل خالد صفوان ، الذي كان سببا في اعتقال وتعذيب الشباب، وهنا تتحول الهزيمة إلى نقطة قوة فموت حلمي ، وعلاقة إسماعيل بالفدائيين كما رددت زينب : « إسماعيل يتوجه بقلبه هذه الأيام نحو الفدائيين »⁽²⁾، لا يمجحان الحقيقة الجديدة ، والتي أتت بظهور ثوري آخر اسمه منير أحمد الذي حمل المشعل ويرمز للجيل الجديد ، إنه عودة إلى الوحدة القديمة التي تبحث عن الأصالة دون الوقوع في السلفية والتي لا تتحجر عند عقيدة جامدة⁽¹⁾.

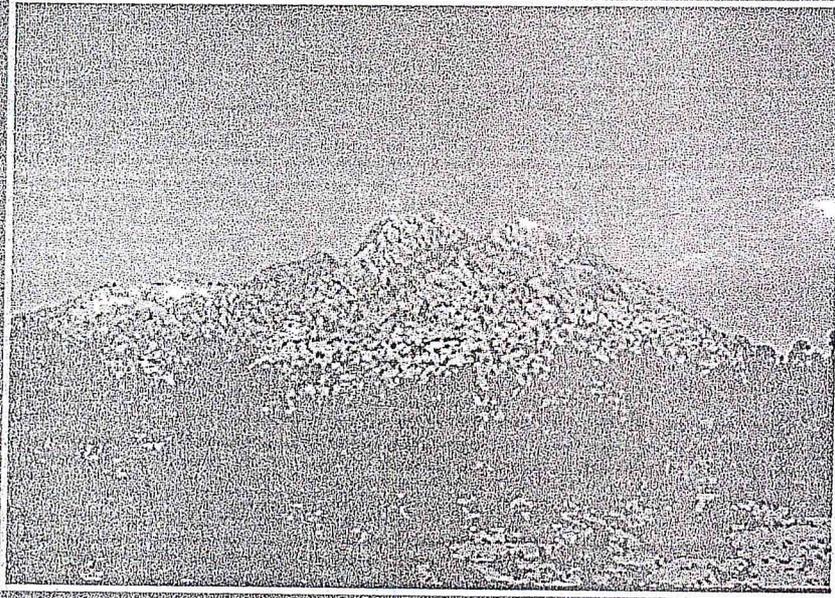
فالهزيمة أشعلت نارا في الثوار مما زادهم حماسة وبثت فيهم دفعة جديدة، وبداية وتكرار المحاولة ، فهي تنفي جميع التوقعات التي انتقلت بين نقطتين واضحتين، فرواية الكرنك ثابتة ثبات تام ذات معالم واضحة تفهم من السياق نفسه.

(1) رجاء عيد / قراءة في أدب نجيب محفوظ (رؤية نقدية) / منشأة المعارف - الإسكندرية - ط1 - 1989م - ص 439.

(2) نجيب محفوظ / الكرنك - ص 218.

المعيار

مجلة دورية محكمة تصدر عن المركز الجامعي تيسميت - الجزائر



العدد: 09 جوان 2014

المركز الجامعي تيسميت - الجزائر - الهاتف / الفاكس: 046 / 47 / 56 / 18

منشورات



رئيس المجلة: أ. د. راشد يحيى. مدير المركز الجامعي تيسمسيلت

المدير المسؤول عن النشر: د. بلحسين محمد

رئيس الهيئة: د. دردار بشير.

رئيس التحرير: د. مرسي رشيد.

هيئة التحرير:

د. عيساني امجد

د. سامي حبيبي

أ. ربحي امحمد

د. روشو خالد

أ. تواتي خالد

أ. لعقاب الجيلالي

الهيئة العلمية:

- أ. د محمد عباس، جامعة تلمسان
- أ. د عابد شريط، جامعة -تيارت-
- أ. د عبد الجليل مرتاض، جامعة تلمسان
- أ. د مصطفى درواش، جامعة تيزي وزو
- د. عليان بوزيان، جامعة تيارت
- د. سالمى عبد السلام، جامعة الجلفة
- د. سماعيل بن حفاف، جامعة الجلفة
- أ. د علي شريفي، جامعة الجزائر
- د. منصور بن لكحل، جامعة مستغثم
- د. أحمد بوزيان، جامعة تيارت
- د. غزلان هاشمي، جامعة سوق أهراس
- د. محمد كمال سرحان، جامعة المنصورة - مصر -
- أ. د محمد البدوي، رئيس اتحاد الكتاب - تونس -
- أ. د عميد الحميد عبد الواح، جامعة صفاقس - تونس -
- د. أحمد زشراش، جامعة طرابلس - ليبيا -
- أ. د العربي وكعبان، جامعة سيدي بلعباس
- د. علي فتاك، جامعة تيارت
- د. حميد نحال، المركز الجامعي تيسمسيلت
- أ. د مختار حبار، جامعة وهران
- أ. د صوار يوسف، جامعة سعيدة
- أ. د محمد بلوحي، جامعة سيدي بلعباس
- د. عبد القادر راجحي، جامعة سعيدة
- د. عامر بواب، المركز الجامعي البيض
- د. ابراهيم بن داود، جامعة الجلفة
- أ. د محند أكلي بن عكي، جامعة تيزي وزو
- د. أحمد أمين واضح، المركز الجامعي تيسمسيلت
- د. مخلوف أوسماعيل، جامعة الشلف
- أ. د الجيلالي سلطاني، جامعة وهران
- أ. د حبيب مونسى، جامعة سيدي بلعباس
- د. مصطفى الغرائي، جامعة عبد الملك السعدي - المغرب -
- د. الخبيب النصراوي، جامعة قرطاج - تونس -
- د. محمد عبد العظيم، جامعة تونس الأولى - تونس
- د. كريم المسعودي، جامعة القادسية - العراق -
- أ. د بن سهلة ثاني علي، جامعة تلمسان
- د. أحمد طعيبة، جامعة الجلفة
- د. هوارى سعادية، المركز الجامعي تيسمسيلت

التنفيذ التقني: تورة عرجان

تصميم الغلاف: عبد القادر راجحي

اللغة والأدب العربي

- كلمة العدد.
- د. محمد بلحسين.....06
- مستويات اللغة في القصة الجزائرية المعاصرة "زمن المكاء" للخير شوار. أمودجا. .
- أ. علاوة كوسة11
- في البنية الإيقاعية لفصيدة "لاعب الترد(X)" للشاعر محود درويش.
- أ. البشير ضيف الله.....24
- معالم الفكر الإصلاحي والتربوي عند محمد البشير الإبراهيمي، حكيم العلماء وعالم الحكماء.
- د. بلقاسم ذوادي.....44
- حدود الترجمة في ضوء لسانيات النص.
- أ. الحاج لونيس بلخياطي.....68
- البيان عند الجاحظ في ضوء علم الاتصال.
- أ. خيرة معزوز77
- في نظرة الرواية لدى لوسيان غولدمان وميخائيل باختين آراء وإشارات.
- أ. محمد فايد90
- الأثر البلاغي في الفعل عند عبد القاهر الجرجاني.
- أ. حورية عيسى105
- استراتيجيات الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق رواية مولود فرعون Les chemins qui montent نموذجاً.
- زينب قدوش.....117

العلوم القانونية والإدارية

- الضمانات الدولية المقررة لحماية حقوق الانسان أثناء الاحتلال.
د: أحمد لعروسي..... 131
- الحماية القانونية للسائح في ضوء عقد السياحة.
د: يزيد دلال..... 151
- الحق في المساعدة الانسانية زمن النزاعات المسلحة "الأسس والمتطلبات".
أ. أحمد عتو..... 171
- الحماية الجنائية للقوائم الانتخابية في التشريع الجزائري.
أ. براهيم الوردي..... 189
- النظام القانوني للتبرع بالأعضاء البشرية "دراسة مقارنة".
د: عبد القادر علاق..... 206
- الأمن البيئي في الأراضي تحت الاحتلال في منظور القانون الدولي الانساني.
د: الشيخ بوسماحة..... 228
- بدائل العقوبة السالبة للحرية من منظور إسلامي.
د: بوزيان عليان - د: حبشي لزرق..... 242
- ماهية النظام العام الدولي في التحكيم التجاري الدولي.
أ. عبد المالك باسود..... 269
- عقوبة العمل للنفع العام.
أ: لمقدم حمر العين..... 283
- نظام البيكاميرالية في النظام الدستوري الجزائري. المبررات، التطبيق، والأثر على الأداء البرلماني.
أ. بن يمينة يحيى..... 297

العلوم الاقتصادية والتجارية

- الاقتصاد الجزائري: بين العام والخاص، من الحماية إلى المنافسة (مقاربة نظرية).
أ: محمد إبراهيم عبد اللوي..... 317

- التفكير الاستراتيجي كمنهج لدعم وتمكين مفهوم رأس المال الفكري في المؤسسات الاقتصادية.
- أ. إلياس ألعيداني..... 332
- الرقابة الشرعية في المصارف الاسلامية.
- أ.محمد لخضر بوساحة..... 347
- نحو تطبيق إدارة المعرفة في مؤسسات التعليم العالي من خلال نظام LMD.
- أ.حمزة ظويفي..... 357
- مدخل حديث في إدارة الجودة الشاملة.
- الباحث.ناصر شداد..... 372
- أثر الأزمة الاقتصادية العالمية الأخيرة على الاتحاد الأوروبي.
- أ.فطيمة حمزة..... 390
- تحويلات المهاجرين كبديل استراتيجي للتمويل المستدام للمشاريع الاستثمارية في الدول العربية .
- أ.زيان موسى مسعود..... 411
- قياس الفقر ومختلف مقارباته في الجزائر .
- أ.مختار عريس..... 434

علوم وتقنيات النشاطات البدنية والرياضية

- تأثير استخدام أسلوب التدريب البليومتري على القدرة العضلية والتصويب بالإرتقاء للاعب كرة اليد(13-15) سنة ذكور.
- د.جمال مقراني/ أ.رشيد بن عريية..... 465
- تأثير الراحة الإيجابية والسلبية في تحسين الاستشفاء لدى مصارعي الجيدو -بحث تجريبي أجري على مصارعي الجيدة ذكور من صنف الأواسط لولاية مستغانم-.
- أ.محمد نفال.....؛ 480
- Profil(Biométrique, Physique et Hydrodynamique) Prédicatif,
Pour la Détection de jeunes talents En Dos crawlé-Cas du 25m
Dos crawlé-
-Mr Mahiddine Djamel/Mr Messaoudi Khaled 498

حدود الترجمة في ضوء لسانيات النص

الأستاذ: بلخياصي الحاج لونيس
معهد اللغات والآداب
المركز الجامعي تيسمسيلت

Résumé:

Les limites de la traduction à la lumière de la linguistique textuelle.

La traduction est le passage d'un message dans une langue source vers une langue cible. Par conséquent, elle nous interpelle sur la manière dont -elle- envisage. Le texte littéraire à l'angle de la linguistique textuelle puisque la langue sous l'effet de la traduction cherche l'équivalence aux niveaux: phonologique, grammatical, structural, lexical, et textuel.

Mots Clés: traduction, traductologie, singe, linguistique, langue, interprétation.

مقدمة:

إنّ التّرجمة فعل حضاري يعكس بالضرورة تلاحقاً ثقافياً بين نمطين من المستويات الفكرية للنشاط الإنساني، ويعكس أيضاً رغبة أكيدة للإستفادة من التجارب الإنسانية، مع مراعاة خصوصية اللغة المنقول إليها النص. من حيث ارتباطاتها بواقع سيرورة الإنسان في العلائق التي يطرحها أو التي تطرح عليه، ليجد لها بديلاً أو مخرجاً، وبالتالي يجعل منها إشكالية بحثه.

تقف حسب حدود معرفتي المتواضعة - حدود الترجمة في ضوء لسانيات النص - في مقدمة القضايا التي تبحث عن حدود العلاقة وجدل الواقعة اللغوية في النص المصدر إلى النص الهدف عربي فرنسي - أو - فرنسي عربي - وفقلسانيات محددة أو وفق ما تمنحه اللسانيات لحدود الترجمة.

إذا كانت اللغة العربية واللغة الفرنسية - موضوع دراسة البحث، هي الوسيلة الأكثر وجوداً التي تتم بواسطتها عملية الترجمة، والبحث عن العلائق التي تربط النص كفكرة، وبالتالي البحث عن الأوجه اللسانية التي تحكم النص المترجم

- من لغة إلى لغة أخرى - أي من لغة النص المصدر إلى لغة النص الهدف وفق
اليات يرضها النص - بمعنى أن نضع للمدلول الواحد دالاً جديداً.

إذا كانت الترجمة هي تفسير علامات اللسان بواسطة علامات لسان
أخر⁽¹⁾، هذا يعني أن غرض الترجمة، هو نقل الرسالة لا الشكل، أي استبدال
دال بمدلول آخر مع بقاء المدلول ثابتاً، استنتاجاً لذلك، في بحث علاقة الترجمة
لسانك النص، فإن الأمر يقودنا إلى الحديث عن الكيفية التي تتعامل بها الترجمة
مع الخطاب الأدبي المكتوب [النص] من خلال الأدوات اللسانية الممنوحة، على
اعتبار أن اللغة هي الأداة في فعل الترجمة التي تنقسم إلى مستويات عدة، المستوى
الأدبي - المستوى الصوتي - المستوى الصرفي - المستوى التركيبي وأخيراً المستوى
النصي.

إن النص، باعتباره متميماً إلى جنس أدبي، فهو لا يخلو من سيرورة فعل
وحركة، فهو بالتالي يجمع بين نظامين مختلفين، نظام داخلي - أدبي - ونظام
خارجي - لغوي -، فالأول يقدم لنا واقعاً محتملاً، بينما الثاني مؤلف من رموز
وعلاقات تحيل إلى عوالم أخرى خارجية⁽²⁾. على اعتبار أن النظرية اللسانية تهتم
بالساق اللغة الطبيعية؛ أي تراكيبيها المتحققة الممكنة التحقق بمختلف أنشطتها
وأسسها المعرفية.

كما يمكن كذلك، أن ننظر إلى الحدود التي تمنحها الترجمة في أدواتها
الإخراجية والتنايئة مع تعاملها مع النص الهدف في كل لغة، من جهة منطلقها
الطبيعي ومنطلقها الصوتي ومنطلقها الصرفي ومنطلقها النحوي. ومن هنا يبدو في
نظري؛ أن ارتباط حدود الترجمة وما تمنحه لسانيات النص بكل مستوى من
المستويات أمراً ضرورياً، بل هو جتيمي لإنجاح العملية.

مفاهيم الترجمة:

التحديد اللغوي:

أكد ابن منظور صاحب كتاب "لسان العرب" مادة ترجم - بطريقة نطقها
والفصاح عليها مقيماً المعنى على التفسير - والترجمان هو الذي يترجم الكلام أي
ينقله من لغة إلى لغة أخرى⁽³⁾.

أما المصباح المنير لصاحبه "أحمد الفيومي" فجاء فيه، ترجم فلان كلامه إذا
نقله وأوصحه، وترجم كلام غيره إذا عبّر بلغة غير لغة المتكلم⁽⁴⁾.

ومما جاء في معجم الوسيط: ترجم الكلام، بيّنه ووضّحه، ترجم كلام غيره،
وعنه، نَقَلَهُ إلى لغة أخرى⁽⁵⁾.

أما مجموعة لاروس الفرنسية - La Rousse - مما جاء فيها:
أن الترجمة: هي نقل اللفظ، أو النص، أو اللغة إلى لغة أخرى مع الحفاظ
على المعنى، وقد يعني أيضاً: إعادة كتابة نص في لغته الأصلية بشكل أوضح⁽⁶⁾.
تتفق كل هذه التعاريف اللغوية أن الترجمة - هي نقل من لغة إلى لغة أخرى
- غالباً ما تكون للبيان والتوضيح.

التحديد الاصطلاحي:

تتفق أغلب التعريفات الاصطلاحية لكلمة - ترجم - على أنها: نقل
الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى لغة أخرى، مع المحافظة على مبدأ
التكافؤ. ففي معجم مصطلحات الأدب: تعني إعادة كتابة موضوع معين بلغة
غير اللغة التي كتب بها أصلاً.
وفي قاموس اللسانيات لـ "دي بوا" Du Bois - تعريف للترجمة على أنها
التعبير بلغة أخرى؛ أي اللغة الهدف، كما تقصده لغة أخرى - اللغة المصدر مع
الاحتفاظ بالتعادلات والتكافؤات الدلالية والأسلوبية⁽⁷⁾.

تحديد مفهوم المترجم:

يعد المترجم كاتب، أي أن عمَلُهُ صَوْنُ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ
... والفارق بينه وبين الكاتب الأصيل، هو أن الأفكار التي يصوغها ليست
أفكاره بل أفكار سواه. من الغريب أن يكون هذا الفارق مدعاة للحط من شأن
المترجم في بلادنا، على ما في الكتابة بالعربية من صعوبة تثني الكثير عن
محاولاتها⁽⁸⁾.

في اعتقادي أنّ نقل أفكار الغير، أعسر من التعبير عن آراء المرء الأصلية،
"فالكاتب الذي له أفكاره الخاصة، يتمتع بالحرية في تطويع اللغة لتلائم هذه
الأفكار، بل تطويع الأفكار لتلائم اللغة"⁽⁹⁾.

تأسيساً لما سبق ذكره، يتضح أن هناك اتفاق بين المعنى المعجمي
والاصطلاحي - على مصطلح الترجمة - سواء في المفهوم العربي أو المفهوم
الفرنسي، في نقل نص ما، من لغة إلى لغة أخرى مع تطابق بين النصين في
المستويات التي ذكرناها سابقاً.

إن فعل الترجمة كأداة إجرائية، فعل معقد ومركب في العلاقة البيئية مع اللسانيات. ذلك أن الترجمة مسألة تتعلق باللغة، واللسانيات تدرس اللغة. وبالتالي تعد من موضوعات اللسانيات وتخضع لقواعدها على اعتبار أهميتها المعرفية لمساهمتها في توطيد علاقتها الأدبية باللسانية..

الترجمة في حدود المستوى الصوتي:

يشكل المستوى الصوتي، المستوى الأدنى في مستويات اللغة، وهي لا تقوم بمفردها بإعطاء دلالة. "وإنما تقدم بوظيفة تمييزية تظهر قيمتها، وفعاليتها في المستوى الأعلى - المستوى الصوتي- التي أخذت من وظيفتها التفريق بين الكلمات والمعاني، وهي وحدة أساسية في علم وظائف الأصوات اللغوية الفينولوجيا"⁽¹⁰⁾.

لقد بدأ الاهتمام بالدراسات الصوتية انطلاقاً من الشعر، ذلك أن الشعر يقدم على الصوت، على اعتبار أن الظاهرة الصوتية هي ظاهرة إيقاع، فكان أهم أثر للصوتيات في النقد العربي الحديث التي قال عنها اللسانيون: "ما نسميه إيقاعاً: هو إعادة المنظمة داخل السلسلة المنطوقة لإحساسات سمعية متماثلة تكونها مختلف العناصر النغمية"⁽¹¹⁾. لذا انضمت الدراسات الصوتية للشعر العربي في جانين يوفران له الإيقاع هما: الوزن والقافية.

لقد نظر اللسانيون إلى الوزن على أنه مؤثر في تركيب الكلام، لأنه محدد بنظام معين، بينما القافية على أنها مؤلّد صوتي وجعلوا منها منطلق التحليل، لأنها كلمة أحيرة التي تسيطر على الهيكل التركيبي. ومن هنا يمكن للقافية أن تدرس على كافة المستويات اللغوية، وتصبح بذلك دلالة بمفردها"⁽¹²⁾.

فرضاً أننا بصدد ترجمة نص شعري - من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية أو العكس. ذلك أن المستوى الصوتي في اللغة العربية يتكون من ثمانية وعشرون صامتاً صوتياً أما صواتتها فهي ثلاثة: الفتحة، والضمّة، والكسرة بينما في الجهة المقابلة للغة الفرنسية على نحو أن صوامتها: 20 صامتاً، أما صواتتها فهي ستة (06) A, E, I, O, U, Y

من هنا تكمن صعوبة تحقيق التناظر والتعادل والتكافؤ في الترجمة الأدبية. ذلك لنا بين اللغتين - العربية والفرنسية- من اختلافات كثيرة في التقاليد الأسلوبية والجمالية. فالصعوبة تكمن في ترجمة النصوص الشعرية الغنائية مثلاً، نظام الأوزان الشعرية مختلف من أدب لآخر.

من غير الممكن أن يتوصل المترجم إلى حلول كاملة لهذه المسألة. يكفي أن يذكر بالمفارقات التي حدثت وتحدث عندما يترجم قصائد شعرية. أنها نصوص ليست من التناظر والتعادل الأسلوبي والجمالي لشيء. فهو مطالب في هذه الحالة، أن تحقق تقاربا نسبيا بين الترجمة والأصل.

الترجمة في حدود المستوى الصرفي:

تعد الصرفية الوحدة الأساسية في المستوى الصرفي، كما يرى بعض النقاد. هي "أصغر وحدة في اللغة تحمل دلالة. لارتباط المستوى الصرفي بوجود دال ومدلول"⁽¹³⁾، بمعنى قابليتها للتفسير بعد ترجمتها على أوجه عديدة، وتعد وحدة في مستوى بناء الكلمة لتعلقها بالجانب الشكلي لأنها تأخذ دلالة واحدة لا تتغير مما يمنحها إمكانية تفسيرها على نحو معين.

ولعل ما في خاصيتي "الاتحام والانعزال اللتين تتميز بهما العملية الصرفية لا تجعلها قادرة على حمل معنى مستقل مباشرة، بل تؤهلها لهذا عندما تدخل في تركيب الوحدات اللغوية الأكثر تعقيدا أي الكلمة"⁽¹⁴⁾.

لنأخذ مثلاً: الفوارق الموجودة على المستوى الصرفي بين اللغتين العربية والفرنسية، ففي اللغة العربية قسّم العرب القدامى الكلام إلى إسم فعل وحرف - صفة - ضمير - أداة. بينما في اللغة الفرنسية عادة ما تبدأ بفاعل ثم فعل، الظرف - حروف الجر والعطف. مع تقديم وتأخير هذين العنصرين يؤدي إلى إخلال بالمعنى، عكس اللغة العربية التي تشمل على الجملة الإسمية والفعلية والابتداء عادة بالفعل والتقديم والتأخير بين عناصرها لا يؤدي إلى إخلال بالمعنى أثناء عملية الترجمة، وإنما تخرج بالجملة إلى أغراض بلاغية متعددة تدرس على المستوى البلاغي للغة، أما الإسناد، فعادة يكون معنويا ولفظيا، بينما في اللغة الفرنسية يكون كذلك لفظيا أو معنويا لكن باستخدام الأفعال المساعدة être-avoir.

حدود الترجمة على مستوى الكلمة:

تعد الكلمة "أصغر وحدة تحمل معنى، وتتضمن كل كلمة معنى أساسياً معنئ سياقياً"⁽¹⁵⁾، فالسياق يحدد المعنى، ويستدعي الإسم في كل حالة مفهوماً مجدداً "فالكلمة تأخذ معناها في السياق والمعنى كما يظهر لنا أثناء الخطاب يتعلق بعلاقات الكلمة مع كلمات المقام"⁽¹⁶⁾.

أما الكلمة بوصفها مفردة فإنها لا تعطي إلا معناها المعجمي الذي أنجز، وأعطى صبغة ثابتة في معاجم اللغة. لنأخذ مثلاً: كلمة ضرب: لها دال ومدلول (تصوّر). مفهوم على رأي دي سوسير، هذه الدلالة للكلمة هي دلالة معجمية، ولكن تغير السياق سيعطي مدلولاً للكلمة مدلولات جديدة على الرغم من بقاء الدال (التصوّر الصوتي) كما هو، ضرب الجرس - ضرب الموعد - ضرب الولد، ولا يمكن للمعجم اللغوي أن يحضر مدلولات الدال الواحد في السياقات التي يرد فيها، وذلك لكثرتها وتنوعها من جهة ولقابليتها للتطور من جهة أخرى.

إن الكلمة المفردة تخضع للتفسير بحيث "يمكننا استبدال الدال بآخر يحمل المدلول ذاته أما الكلمة في السياق فإنها تخرج عن دلالتها المعجمية إلى دلالة يرضها السياق"، ومن هنا يجدد معنى الكلمة كلياً⁽¹⁷⁾. نأخذ مثلاً على ذلك، كلمة الحلوى وما تحمله من دلالات مختلفة هي في مفهوم القارئ بعد ترجمتها إلى لغة أخرى.

الحلوى تميز بنكهة خاصة بالنسبة لصانعها مصدر رزق. وتمثل في البيت مصدر ازعاج للأُم في غسل ملابس الأطفال، أما في نظر الطفل فهي مصدر معة ولذة.

ملاحظة: لو وضع القارئ نفسه موضع المترجم لاستحضر كل هذه الدلالات انطلاقاً من الرمز اللغوي الواحد.

والواقع أنه كلما تعددت السياقات تعددت المعاني. رغم ذلك تبقى الكلمة واحدة، فهي لا تتحلل إلى كلمات بقدر تعدد السياقات التي يمكن أن يدمج فيها.

خروج الترجمة في مستوى التركيب:

عندما نتحدث عن علم التركيب أثناء عملية الترجمة علينا أن نميز بينه وبين الجزء بالمفهوم العربي. فالنحو يهتم بالوظيفة الإعرابية للمفردات والجمل عكس اللغة الفرنسية التي تنعدم فيها. "أما علم التركيب فيهتم بدراسة الدوال في نطاق المحور السياقي الواردة فيه دراسة تعتمد على إبراز الخصائص اللغوية لتلك الدوال"⁽¹⁸⁾ بعد قواسم مشتركة بين اللغتين - العربية والفرنسية - على حد سواء.

وعند دراسة علاقته بالنصوص الأخرى فإن النص يتحول بكل جزئياته إلى دال
يحمل مدلولاً، وعند دراسة النص لا بد من أن تنشأ علاقة جدلية في تعامل النص
داخليا وخارجيا وبالتالي فإنّ الحدود التي تمنحها الترجمة للنص الهدف وفق
لسانيات النص، أي تحويله إلى علاقات كلام، يجعل النص مفتوحا يحقق له
الاستمرارية في أوصاله وبعث الحياة وإعطائه القدرة على التجدد والاستمرارية،
وهذا في نظري أهم وأقصى ما تمنحه وتقدمه الترجمة للنص.

ولا ندعي أننا ألمنا تمام الإلمام بالموضوع المطروق هنا، لكن لا شك أننا
رغبنا المساهمة في طرح هذا الانشغال لدى الباحثين وفي تقريب الموضوع، مع طرح
نصية حدود الترجمة في ضوء لسانيات النص بواقعية يعايشها الباحث يوميا في
عمله المصادر والمراجع.

المولمخ

- 1- محمد عوض حمد: فن الترجمة- معهد البحوث والدراسات العربية -مصر-1969-ص07.
- 2-قان ديك- النص والسياق- استقصاء البحث في خطاب الدلالي والتداوي- ترجمة عبد القادر فنيي- إفريقيا الشرق الغرب-2000-ص:09.
- 3- ابن المنظور: لسان العرب-ط1-دار صادر للطباعة والنشر- بيروت- لبنان- 1990 ص229.
- 4- أحمد الفيومي: المصباح المنير- بيروت- 1996.
- 5- معجم اللغة العربية بالقاهرة-معجم الوسيط-مطابع الارغست- القاهرة ص87.
- 6-Dictionnaire la rousse. Dictionnaire linguistique.2012.p591
- 7-J.dubois et autrs. Dictionnaire de linguistique.1973.p430.
- 8- محمد عناني: فن الترجمة. مكتبة لبنان شروق- الشركة العربية للنشر-لونجمان.ص5.
- 9- رضوان القضماني: علم اللسان- منشورات دار الكتاب الحديث- بيروت- لبنان- ط1 سنة 1984-ص96.
- 10-رضوان القضماني: في بنية النص اللسانية- كلية المعرفة- العدد:406-1997. ص200.
- 11-توفيق الزايدي: أثر اللسانيات في النقد العربي الحديث -الدار العربية للكتاب -ليبباتوس ط1 سنة 1984-ص61.
- 12-توفيق الزايدي: أثر اللسانيات في النقد العربي الحديث-ص64.
- 13-رضوان القضماني: علم اللسان-ص100.
- 14-رضوان القضماني: علم اللسان-ص200.
- 15-بيير جيرو: علم الدلالة -ترجمة منذر عياشي-دار للدراسات والترجمة والنشر.دمشق- ط1-1998-ص56.
- 16-بيير جيرو: علم الدلالة. منذر العياشي-ص58.
- 17-توفيق الزايدي: أثر اللسانيات في النقد العربي الحديث-ص73.
- 18-توفيق الزايدي: أثر اللسانيات في النقد العربي الحديث-ص77.
- 19-فهد العكاف: نحو ترجمة تكاملية- دار ملهم للطباعة والنشر-ط1-1995-ص19.
- 20-فهد العكاف: نحو ترجمة تكاملية-ص20.
- 21-فهد العكاف: نحو ترجمة تكاملية-ص24.